

Eumeniden

Episode

- [1] [Πυθιάς]: πρῶτον μὲν εὔχῃ τῆδε πρεσβεύω θεῶν
zuerst doch in|der|Bitte dieser|hier gebe|Vorrang der|Götter
- [2] τὴν πρωτόμαντιν Γαῖαν· ἐκ δὲ τῆς Θέμιν,
die erste|Seherin Gaia· aus aber der Themis,
- [3] ἡ δὴ τὸ μητρὸς δευτέρα τόδ' ἔζετο
welche ja das der|Mutter zweite dieses|hier setzte|sich
- [4] μαντεῖον, ὡς λόγος τις· ἐν δὲ τῷ τρίτῳ
Orakel, wie Rede irgendeine in aber dem dritten
- [5] λάχει, θελούσης, οὐδὲ πρὸς βίαν τινός,
fiel|zu, der|Wollenden, und|nicht gegen Gewalt irgendeines,
- [6] Τιτανὶς ἄλλη παῖς Χθονὸς καθέζετο,
Titanin andere Kind der|Erde setzte|sich|nieder,
- [7] Φοίβη· δίδωσι δ' ἡ γενέθλιον δόσιν
Phoibe· gibt aber sie geburtliche Gabe
- [8] Φοίβω· τὸ Φοίβης δ' ὄνομ' ἔχει παρώνυμον.
dem|Phoibos· den Phoibes aber Namen hat gleichnamig.
- [9] λιπὼν δὲ λίμνην Δηλίαν τε χοιράδα,
verlassen|habend aber See delisch und|auch Schweine|Ort,
- [10] κέλσας ἐπ' ἀκτὰς ναυπόρους τὰς Παλλάδος,
anlegend|habend auf Gestade schiffbare die der|Pallas,
- [11] ἐς τήνδε γαῖαν ἥλθε Παρνησοῦ θ' ἔδρας.
in diese|hier Erde kam des|Parnass auch Sitze.
- [12] πέμπουσι δ' αὐτὸν καὶ σεβίζουσιν μέγα
senden aber ihn und ehren sehr
- [13] κελευθοποιοὶ παῖδες Ἡφαίστου, χθόνα
Weg|Bereiter Söhne des|Hephaistos, Erdboden
- [14] ἀνήμερον τιθέντες ἡμερωμένην.
un|zahm setzend gezähmt.
- [15] μολόντα δ' αὐτὸν κάρτα τιμαλφεῖ λεώς,
gekommen|seiend aber ihn sehr wert|schätzend Volk,
- [16] Δελφός τε χώρας τῆσδε πρυμνήτης ἄναξ.
Delphos auch der|Gegend dieser|hier Steuermann Herrscher.
- [17] τέχνης δέ νιν Ζεὺς ἔνθεον κτίσας φρένα
der|Kunst aber ihn Zeus göttlich|begeistert erschaffen|habend Sinne
- [18] ιζει τέταρτον τοῖσδε μάντιν ἐν θρόνοις·
setzt vierten diesen|hier Seher auf Thronen-
- [19] Διὸς προφήτης δ' ἐστὶ Λοξίας πατρός.
des|Zeus Herold|Seher aber ist Loxias des|Vaters.
- [20] τούτους ἐν εὐχαῖς φροιμιάζομαι θεούς.
diese in Gebeten stimme|jan Götter.
- [21] Παλλὰς προναία δ' ἐν λόγοις πρεσβεύεται·
Pallas vor|dem|Heiligtum aber in Worten wird|bevorzugt.
- [22] σέβω δὲ νύμφας, ἔνθα Κωρυκίς πέτρα
verehre aber Nymphen, wo korykische Felsen
- [23] κοίλη, φίλορνις, δαιμόνων ἀναστροφή·
hohl, vogel|freundlich, der|Dämonen Umgang.
- [24] Βρόμιος ἔχει τὸν χῶρον, οὐδ' ἀμνημονῶ,
Bromios hat den Ort, und|nicht vergesse|ich,
- [25] ἐξ οὗτε Βάκχαις ἐστρατήγησεν θεός,
seit wo|auch den|Bakchen befehligte Gott,
- [26] λαγὼ δίκην Πενθεῖ καταρράψας μόρον·
des|Hasen Weise für|Pentheus nieder|schlagend Tod·
- [27] Πλειστοῦ τε πηγὰς καὶ Ποσειδώνος κράτος
des|Pleistos auch Quellen und des|Poseidon Macht

- [28] **καλοῦσσα καὶ τέλειον ύψιστον Δία,**
rufend auch vollendet höchsten Zeus,
[29] **ἔπειτα μάντις ἐς θρόνους καθιζάνω.**
darauf Seherin auf Throne setze|ich|mich.
[30] **καὶ νῦν τυχεῖν με τῶν πρὶν εἰσόδων μακρῷ**
und jetzt erreichen mich der früheren Eingänge bei|weitem
[31] **ἄριστα δοῖεν· κεὶ παρ' Ἑλλήνων τινές,**
am|besten möchten|geben· auch|wenn von Hellenen einige,
[32] **ἴτων πάλῳ λαχόντες, ὡς νομίζεται.**
gehend durch|Los erlangt|habend, wie man|glaubt.
[33] **μαντεύομαι γὰρ ὡς ἀν ἥγηται θεός.**
wahrsgesagt|ich denn wie wohl führe Gott.
[34] **ἡ δεινὰ λέξαι, δεινὰ δ' ὄφθαλμοῖς δρακεῖν,**
ja schreckliche sagen, schreckliche aber mit|Augen erblicken,
[35] **πάλιν μ' ἔπειμψεν ἐκ δόμων τῶν Λοξίου,**
wieder mich sandte aus Häusern des Loxias,
[36] **ὡς μήτε σωκεῖν μήτε μ' ἀκταίνειν βάσιν,**
dass weder retten noch mich töten Schritt,
[37] **τρέχω δὲ χερσίν, οὐ ποδωκείᾳ σκελῶν·**
laufend|ich aber mit|Händen, nicht Fuß|Schnelle der|Beine·
[38] **δείσασα γὰρ γραῦς οὐδέν, ἀντίπαις μὲν οὖν.**
erschrocken|seiend denn des|Weibes|alt nichts, gegen|ein|Kind zwar nun.
[39] **ἐγὼ μὲν ἔρπω πρὸς πολυστεφῇ μυχόν·**
ich zwar krieche zu viel|bekränzt|en Winkel·
[40] **ὄρῳ δ' ἐπ' ὄμφαλῷ μὲν ἄνδρα θεομυσῆ**
sehe|ich aber auf Nabel|Felsen zwar Mann göttlich|geheimnisvollen
[41] **ἔδραν ἔχοντα προστρόπαιον, αἵματι**
Sitz haltend flehend|zum|Gott, mit|Blut
[42] **στάζοντα χεῖρας καὶ νεοσπαδὲς ξίφος**
tröpfelnd Hände und neu|gezognes Schwert
[43] **ἔχοντ' ἐλαίας θ' ύψιγένυνητον κλάδον,**
haltend der|Öl|Baum auch hoch|geborenen Zweig,
[44] **λήνει μεγίστῳ σωφρόνως ἐστεμμένον,**
mit|Korb sehr|großem besonnen bekränzt|seiend,
[45] **ἀργῆτι μαλλῷ· τῇδε γὰρ τραυῶς ἔρω.**
mit|weißem Wolle· dieser|hier denn klar werde|lich|sagen.
[46] **πρόσθεν δὲ τάνδρὸς τοῦδε θαυμαστὸς λόχος**
vorher aber des|Mannes dieses|hier wunderbarer Schwarm
[47] **εὔδει γυναικῶν ἐν θρόνοισιν ἡμενος.**
schläft der|Frauen auf Sitzend sitzend.
[48] **οὕτοι γυναικας, ἀλλὰ Γοργόνας λέγω,**
keineswegs Frauen, sondern Gorgonen sage|ich,
[49] **οὐδ' αὔτε Γοργείοισιν εἰκάσω τύποις.**
und|nicht wieder gorgonen|artigen werde|lich|vergleichen Gestalten.
[50] **εἴδόν ποτ' ἥδη Φινέως γεγραμμένας**
sah|ich einst schon des|Phineus gemalt|wordene
[51] **δεῖπνον φερούσας· ἀπτεροί γε μὴν ιδεῖν**
Mahl tragende unbeflügelt zwar freilich zu|sehen
[52] **αὔται, μέλαιναι δ' ἐς τὸ πᾶν βδελύκτροποι·**
diese|hier, schwarz aber in das Ganze widerlich|gestaltig·
[53] **ρέγκουσι δ' οὐ πλατοῖσι φυσιάμασιν.**
schnarchen aber nicht breiten Atem|Stößen·
[54] **ἐκ δ' ὄμμάτων λείβουσι δυσφιλῇ λίβα·**
aus aber Augen trüfeln un|liebenswürdige Flut·
[55] **καὶ κόσμος οὔτε πρὸς θεῶν ἀγάλματα**
auch Schmuck weder an der|Götter Bildwerke
[56] **φέρειν δίκαιος οὔτ' ἐς ἀνθρώπων στέγας.**
tragen billig noch in der|Menschen Häuser.
[57] **τὸ φύλον οὐκ ὅπωπα τῆσδ' ὄμιλίας**
das Geschlecht nicht habe|ich|gesehen dieser|hier Gemeinschaft

- [58] οὐδ' ἡτις αἴα τοῦτ' ἐπεύχεται γένος
und|nicht welche Erde dieses|hier ersehnt Geschlecht
- [59] τρέφουσ' ἀνατεὶ μὴ μεταστένειν πόνον.
nährend empor|gewachsen nicht mit|zu|beklagen Mühsal.
- [60] τάντεῦθεν ἥδη τῶνδε δεσπότη δόμων
von|hieraus schon dieser|hier dem|Herrn der|Häuser
- [61] αὐτῷ μελέσθω Λοξίᾳ μεγασθενεῖ.
ihm obliege Loxias sehr|starkem.
- [62] ιατρόμαντις δ' ἐστὶ καὶ τερασκόπος
Arzt|Seher aber ist und Zeichen|Schauer
- [63] καὶ τοῖσιν ἄλλοις δωμάτων καθάρσιος.
auch den anderen der|Häuser Reiniger.
- [64] [Ἀπόλλων]: οὔτοι προδώσω· διὰ τέλους δέ σοι φύλαξ
keineswegs werdelich|verraten durch Ende aber dir Wächter
- [65] ἔγγὺς παρεστῶς καὶ πρόσω δ' ἀποστατῶν
nahe beigestanden|habend und fern aber absthend
- [66] ἔχθροῖσι τοῖς σοῖς οὐ γενήσομαι πέπων.
den|Feinden den deinen nicht werdelich|werden freundlich.
- [67] καὶ νῦν ἀλούσας τάσδε τὰς μάργους ὄρᾶς·
und jetzt gefangen|habend diese|hier die rasenden siehst·
- [68] ὑπὼν πεσοῦσαι δ' αἱ κατάπτυστοι κόραι,
in|dem|Schlaf gefallen|seiend aber die verabscheungswürdigen Mädchen,
- [69] γραῖαι παλαιαὶ παῖδες, αἵ οὐ μείγνυται
Greisinnen alte Kinder, denen nicht mischt|sich
- [70] θεῶν τις οὐδ' ἄνθρωπος οὐδὲ θήρ ποτε.
von|den|Göttern jemand noch Mensch noch Tier jemals.
- [71] κακῶν δ' ἔκατι κάγενοντ', ἐπεὶ κακὸν
der|Übel aber wegen und|wurden|geboren, da Übel
- [72] σκότον νέμονται Τάρταρόν θ' ὑπὸ χθονός,
Dunkelheit bewohnen|sie Tartaros und unter der|Erde,
- [73] μισήματ' ἄνδρῶν καὶ θεῶν Ολυμπίων.
Hass|Dinge der|Männer und der|Götter Olympier.
- [74] ὅμως δὲ φεῦγε μηδὲ μαλθακὸς γένη.
dennoch aber fliehe und|nicht weich werde.
- [75] ἐλῶσι γάρ σε καὶ δι' ἡπείρου μακρᾶς
werden|sie|treiben denn dich auch durch Festland langes
- [76] βιβῶντ' ἀν' αἰεὶ τὴν πλανοστιβῆ χθόνα
gehend|seiend auf|und|ab immer die wanderer|betretene Erde
- [77] ὑπέρ τε πόντον καὶ περιρρύτας πόλεις.
über und das|Meer und umspülte Städte.
- [78] καὶ μὴ πρόκαμνε τόνδε βουκολούμενος
und nicht ermüde|vorher diesen|hier hütend|seiend
- [79] πόνον· μολὼν δὲ Παλλάδος ποτὶ πτόλιν
Mühe gekommen|seiend aber der|Pallas zu Stadt
- [80] ἵζου παλαὶὸν ἄγκαθεν λαβὼν βρέτας.
setze|dich alt im|Arm|winkel genommen|habend Götterbild.
- [81] κάκεῖ δικαστὰς τῶνδε καὶ θελκτηρίους
und|dort Richter dieser|hier und beschwichtigende
- [82] μύθους ἔχοντες μηχανὰς εὑρήσομεν,
Worte habend|seiend Mittel werden|wir|finden,
- [83] ὕστ' ἐς τὸ πᾶν σε τῶνδ' ἀπαλλάξαι πόνων·
sodass in das Ganze dich dieser|hier befreien Mühen·
- [84] καὶ γὰρ κτανεῖν σ' ἐπεισα μητρῶον δέμας.
auch denn zu|töten dich überredet|lich mütterlichen Leib.
- [85] [Ὀρέστης]: ἄναξ Ἀπολλον, οἶσθα μὲν τὸ μὴ 'δικεῖν·
Herr Apollon, weiß zwar das nicht Unrecht|tun·
- [86] ἐπεὶ δ' ἐπίστα, καὶ τὸ μὴ 'μελεῖν μάθε.
da aber verstehst|du, auch das nicht vernachlässigen lerne.
- [87] σθένος δὲ ποιεῖν εὖ φερέγγυον τὸ σόν.
Kraft aber machen gut verlässlich das deine.

- [88] [Ἀπόλλων]: **μέμνησο, μὴ φόβος σε νικάτω φρένας.**
erinnere|dich, nicht Furcht dich soll|besiegen Sinneskräfte.
- [89] **σὺ δ', αύτάδελφου αἷμα καὶ κοινοῦ πατρός,**
du aber, gleich|brüderliches Blut und gemeinsamen Vaters,
- [90] **Ἐρμῆ, φύλασσε· κάρτα δ' ὧν ἐπώνυμος**
Hermes, bewache· sehr aber seiend namengebend
- [91] **πομπαῖος ἵσθι, τόνδε ποιμαίνων ἔμὸν**
Führer sei, diesen|hier leitend|seiend meinen
- [92] **ἴκέτην— σέβει τοι Ζεὺς τόδ' ἐκνόμων σέβας—**
Bittflehdende— ehrt ja Zeus dieses|hier außer|den|Gesetzten Ehrfurcht—
- [93] **ὅρμώμενον βροτοῖσιν εὐπόμπῳ τύχῃ.**
aufbrechend|seinden den|Sterblichen günstigen Glück.
- [94] [Κλυταιμήστρας Εἰδωλον]: **εὔδοιτ' ἄν, ὡή, καὶ καθευδουσῶν τί δεῖ;**
mögen|schlafen wohl, ach, und der|Schlafenden was bedarf|es;
- [95] **ἔγὼ δ' ὑψ' ὑμῶν ὁδ' ἀπητιμασμένη**
ich aber unter euch so verachtet|seiend
- [96] **ἄλλοισιν ἐν νεκροῖσιν, ὃν μὲν ἔκτανον**
anderen in Toten, deren zwar tötete|ich
- [97] **ὄνειδος ἐν φθιτοῖσιν οὐκ ἐκλείπεται,**
Schmach in Sterblichen nicht er|schwindet,
- [98] **αἰσχρῶς δ' ἀλῷμαι· προυνέπω δ' ὑμῖν ὅτι**
schändlich aber irre|ich· kündige|ich|an aber euch dass
- [99] **ἔχω μεγίστην αἰτίαν κείνων ὅπο·**
habe|ich grösste Ursache jener durch-
- [100] **παθοῦσα δ' οὕτω δεινὰ πρὸς τῶν φιλτάτων,**
erlitten|habend aber so Schreckliches von den liebsten,
- [101] **οὐδεὶς ὑπέρ μου δαιμόνων μηνίεται,**
niemand für mich der|Dämonen zürnt,
- [102] **κατασφαγείσης πρὸς χερῶν μητροκτόνων.**
abgeschlachtet|seiend von Händen mutter|mordenden.
- [103] **ὅράτε πληγὰς τάσδε καρδίας ὅθεν.**
seht Schläge diese|hier des|Herzens woher.
- [104] **εὔδουσα γὰρ φρὴν ὅμμασιν λαμπρύνεται,**
schlafend denn Sinn mit|Augen erhellt|sich,
- [105] **ἐν ἡμέρᾳ δὲ μοῖρ' ἀπρόσκοπος βροτῶν.**
in dem|Tag aber Anteil|Schicksal unbehindert der|Sterblichen.
- [106] **ἢ πολλὰ μὲν δὴ τῶν ἐμῶν ἐλείξατε,**
wahrlich vieles zwar ja der meinen lecktet|ihr|auf,
- [107] **χοάς τ' ἀοίνους, νηφάλια μειλίγματα,**
Trankspenden auch weinlose, nüchterne Besänftigungen,
- [108] **καὶ νυκτίσεμνα δεῖπν' ἐπ' ἐσχάρᾳ πυρὸς**
und nächtliche Mahlzeiten auf Herdstelle des|Feuers
- [109] **Ξθυνον, ὥραν οὐδενὸς κοινὴν θεῶν.**
opferte|ich, Zeit keines gemeinsame der|Götter.
- [110] **καὶ πάντα ταῦτα λὰξ ὄρῳ πατούμενα.**
und alles dieses|hier mit|Tritt sehe|ich getreten|werdend.
- [111] **ό δ' ἔξαλύξας οἴχεται νεβροῦ δίκην,**
der aber entkommen|seiend ist|weg des|Hirschkälbchens Weise,
- [112] **καὶ ταῦτα κούφως ἐκ μέσων ἀρκυστάτων**
und dieses|hier leicht aus mittleren netzigsten
- [113] **ώρουσεν ὑμῖν ἐγκατιλώψας μέγα.**
sprang euch hinein|verspottet|habend sehr.
- [114] **ἀκούσαθ' ώς ἔλεξα τῆς ἐμῆς περὶ**
hört wie sagt|ich der meinen über
- [115] **ψυχῆς, φρονήσατ', ὃ κατὰ χθονὸς θεαί.**
der|Seele, denkt|nach, o unter der|Erde Göttinnen.
- [116] **ὅναρ γὰρ ὑμᾶς νῦν Κλυταιμήστρα καλῶ.**
im|Traum denn euch jetzt Klytaimestra rufe|ich.
- [117] [Χορός]: **(μύγμός.)**
(Stöhnen.)

[118] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: **μύζοιτ' ἄν, ἀνὴρ δ' οἴχεται φεύγων πρόσω·**
mögt|murren wohl, Mann aber ist|weg fliehend|seiend fort·

[119] **φίλοι γάρ εἰσιν οὐκ ἐμοῖς προσεικότες.**
Freunde denn sind nicht meinen zu|passend|seiend.

[120] [Χορός]: **(μύγμός.)**
(Stöhnen.)

[121] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: **ἄγαν ὑπνώσσεις κού κατοικτίζεις πάθος·**
übermäßig schläfst und|nicht bemitleidest Leiden·

[122] **φονεὺς δ' Ὄρέστης τῆσδε μητρὸς οἴχεται.**
Mörder aber Orestes dieser|hier Mutter ist|weg.

[123] [Χορός]: **(ῳγμός.)**
(Klagelaut.)

[124] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: **ῷζεις, ὑπνώσσεις· οὐκ ἀναστήσῃ τάχος;**
klagst, schläfst nicht wirst|du|aufstehen schnell;

[125] **τί σοι πέπρωται πρᾶγμα πλὴν τεύχειν κακά;**
was dir ist|zugeteilt Sache außer bereiten Übel;

[126] [Χορός]: **(ῳγμός.)**
(Klagelaut.)
(groan.)

[127] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: **ὕπνος πόνος τε κύριοι συνωμόται**
Schlaf Mühe und Herren Mit|Eid|Genossen

[128] **δεινῆς δρακαίνης ἔξεκήραναν μένος.**
schrecklichen Drachin trockneten|aus Kraft.

[129] [Χορός]: **(μύγμὸς διπλοῦς ὁξύς.)**
(Stöhnen zweifach scharf)

[130] **λαβὲ λαβὲ λαβὲ, φράζου.**
nimm nimm nimm nimm, zeige.

[131] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: **ὄναρ διώκεις θῆρα, κλαγγαίνεις δ' ἄπερ**
im|Traum verfolgst Wild, schreist aber eben|welches

[132] **κύων μέριμναν οὔποτ' ἔκλείπων πόνου.**
Hund Sorge niemals verlassend der|Mühe.

[133] **τί δρᾶς; ἀνίστω, μή σε νικάτω πόνος,**
was tust; steh|auf, nicht dich soll|besiegen Mühe,

[134] **μηδ' ἀγνοήσης πῆμα μαλθαχθεῖσ'** **ὕπνω.**
und|nicht erkennst Leid weich|geworden durch|Schlaf.

[135] **ἄλγησον ἥπαρ ἐνδίκοις ὄνειδεσιν·**
schmerze Leber mit|gerechten Schmähungen·

[136] **τοῖς σώφροσιν γὰρ ἀντίκεντρα γίγνεται.**
den Besonnenen denn Gegen|stacheln wird.

[137] **σὺ δ' αἰματηρὸν πνεῦμ' ἐπουρίσασα τῷ,**
du aber blutig Hauch auf|die|Fährte|gesetzt|habend dem,

[138] **ἀτμῷ κατισχναίνουσα, νηδύος πυρί,**
dem|Dampf abzehrend, des|Unterleibs mit|Feuer,

[139] **ἐπου, μάραινε δευτέροις διώγμασιν.**
folge, dünne|aus mit|zweiten Verfolgungen.

[140] [Χορός]: **ἔγειρ', ἔγειρε καὶ σὺ τήνδ', ἔγὼ δὲ σέ.**
wecke, wecke und du diese|hier, ich aber dich.

[141] **εὔδεις; ἀνίστω, κάπολακτίσασ'** **ὕπνον,**
schläfst; steh|auf, und|weg|getreten|habend Schlaf,

[142] **ἰδώμεθ' εἴ τι τοῦδε φροιμίου ματᾶ.**
lasst|uns|sehen ob etwas dieses|hier Vorspiels vergeblich|ist.

Chor

Strophe 1

[143] [Χορός]: **ἰοὺ ιοὺ πύπαξ. ἐπάθομεν, φίλαι, —**
io io pupax. wir|erlitten, Freundinnen, —

[144] **ἡ πολλὰ δὴ παθοῦσα καὶ μάτην ἔγώ, —**
ja vieles ja erlitten|habend und vergeblich ich, —

- [145] ἐπάθομεν πάθος δυσαχές, ὡς πόποι,
erlitten Leid schwer|tragbar, o ach,
- [146] ἄφερτον κακόν.
un|tragbares Übel·
- [147] ἐξ ἀρκύων πέπτωκεν οἴχεται θ' ὁ θήρ. —
aus Netzen ist|gefallen geht|fort auch der Tier. —
- [148] ὑπνῷ κρατηθεῖσ' ἄγραν ὠλεσσα.
durch|Schlaf besiegt|worden Fang verlor|ich.

Antistrophe 1

- [149] [Χορός]: ίὼ παῖ Διός, ἐπίκλοπος πέλη, —
o Sohn des|Zeus, räuberisch seiest, —
- [150] νέος δὲ γραίας δαίμονας καθιππάσω, —
jung aber alte Dämoninnen wirst|niederreiten, —
- [151] τὸν ἰκέταν σέβων, ἄθεον ἄνδρα καὶ
den Bittflehdenden ehrend, gottlosen Mann und
- [152] τοκεῦσιν πικρόν·
den|Eltern bitter·
- [153] τὸν μητραλοίαν δ' ἔξεκλεψας ὧν θεός. —
den Mutter|Mörder aber stahlst|weg seiend Gott. —
- [154] τί τῶνδ' ἔρει τις δικαίως ἔχειν;
was dieser|hier wird|sagen jemand gerecht sein;

Strophe 2

- [155] [Χορός]: ἐμοὶ δ' ὄνειδος ἐξ ὄνειράτων μολὸν
mir aber Schmach aus Träumen gekommen|seiend
- [156] ἔτυψεν δίκαν διφρηλάτου
schlug wie des|Wagenlenkers
- [157] μεσολαβεῖ κέντρῳ
mittig|vermittelnden mit|Stachel
- [158] ὑπὸ φρένας, ὑπὸ λοβόν. —
unter Zwerchfell, unter Lappen. —
- [160] πάρεστι μαστίκτορος δαίου δαμίου
ist|zugegen des|Geißlers verderblichen bezwingerischen
- [161] βαρὺ τὸ περίβαρυ κρύος ἔχειν.
schwer das sehr|schwere Frost haben.

Antistrophe 2

- [162] [Χορός]: τοιαῦτα δρῶσιν οἱ νεώτεροι θεοί,
solches tun die jüngeren Götter,
- [163] κρατοῦντες τὸ πᾶν δίκας πλέον
herrschend das Ganze der|Gerechtigkeit mehr
- [164] φονολιβῆ θρόνον
mord|triegenden Thron
- [165] περὶ πόδα, περὶ κάρα. —
um Fuß, um Kopf. —
- [166] πάρεστι γᾶς ὄμφαλὸν προσδρακεῖν αἰμάτων
ist|zugegen der|Erde Nabel an|zuspringen des|Blutes
- [167] βλοσυρὸν ἀρόμενον ἄγος ἔχειν.
grimmig aufgehoben Frevel haben.

Strophe 3

- [169] [Χορός]: ἐφεστίω δὲ μάντις ὧν μιάσματι
am|Heim|herd aber Seher seiend mit|Befleckung
- [170] μυχὸν ἔχρανατ' αὐτόσσυτος, αὐτόκλητος,
Winkel befleckte selbst|getrieben, selbst|gerufen,
- [171] παρὰ νόμον θεῶν βρότεα μὲν τίων,
gegen Gesetz der|Götter Menschliches zwar ehrend,
- [172] παλαιγενεῖς δὲ μοίρας φθίσας.
uralt|geborene aber Anteil|Schicksale vernichtet|habend.

Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: **κάμοί γε λυπρός, καὶ τὸν ούκ ἐκλύσεται,**
und|mir ja betrüblich, und den nicht wird|erlösen,
[175] **ὑπό τε γῆν φυγὼν οὐ ποτ' ἐλευθεροῦται.**
unter und Erde geflohen|seiend nicht je wird|befreit.
[176] **ποτιτρόπαιος ὥν δ' ἔτερον ἐν κάρᾳ**
zum|Weihebild|gewandt seiend aber anderen in Haupt
[177] **μιάστορ' ἐκ γένους πάσεται.**
Beflecker aus Geschlecht wird|erleiden.

Episode

- [179] [Ἀπόλλων]: **ἔξω, κελεύω, τῶνδε δωμάτων τάχος**
hinaus, befehle|ich, dieser|hier Häuser schnell
[180] **χωρεῖτ', ἀπαλλάσσεσθε μαντικῶν μυχῶν,**
weicht, zieht|euch|zurück der|wahrsagerischen Winkel,
[181] **μὴ καὶ λαβοῦσα πτηνὸν ἀργηστὴν ὄφιν,**
damit|nicht auch genommen|habend geflügelten hell|glänzenden Schlange,
[182] **χρυσηλάτου θώμιγγος ἔξορμώμενον,**
des|gold|gehämmerten Klangleibs hervor|stürmend|seiend,
[183] **ἀνῆς ύπ' ἄλγους μέλαν' ἀπ' ἀνθρώπων ἀφρόν,**
ließest unter Schmerz schwarzen von Menschen Schaum,
[184] **έμοῦσα θρόμβους οὖς ἀφείλκυσας φόνου.**
ausspuckend Gerinnsel welche weg|gezogen|hast des|Mordes.
[185] **οὕτοι δόμοισι τοῖσδε χρίμπτεσθαι πρέπει·**
keineswegs Häusern diesen sich|nähern geziemt·
[186] **ἄλλ' οὖ καρανιστῆρες ὄφθαλμωρύχοι**
sondern wo Schädel|Zerschmetterer Augen|Aushöhler
[187] **δίκαι σφαγαί τε σπέρματός τ' ἀποφθορᾶ**
Urteile Schlachtungen auch des|Samens und Vernichtung
[188] **παίδων κακοῦται χλοῦνις, ἥδ' ἀκρωνία,**
der|Kinder wird|verderbt Grün|belag, und End|fäule,
[189] **λευσμός τε, καὶ μύζουσιν οἰκτισμὸν πολὺν**
Geißelung auch, und murren Jammer viel
[190] **ὑπὸ ράχιν παγέντες. ἅρ' ἀκούετε**
unter Rücken fest|gemacht. ja hört|ihr
[191] **οἵας ἑορτῆς ἔστ' ἀπόπτυστοι θεοῖς**
welcher Fest seid verabscheungswürdig den|Göttern
[192] **στέργηθρ' ἔχουσαι; πᾶς δ' ὑφηγεῖται τρόπος**
Lieblings|gaben habend; jede aber wird|angeleitet Weise
[193] **μορφῆς. λέοντος ἄντρον αἰματορρόφου**
der|Gestalt. des|Löwen Höhle blut|saugenden
[194] **οἰκεῖν τοιαύτας εἰκός, οὐ χρηστηρίοις**
wohnen solche wahrscheinlich, nicht Orakel|städtten
[195] **ἐν τοῖσδε πλησίοισι τρίβεσθαι μύσος.**
in diesen nahen sich|reiben Unflat.
[196] **χωρεῖτ' ἄνευ βοτῆρος αἰπολούμεναι.**
weicht ohne Hirten weidend|seiend.
[197] **ποίμνης τοιαύτης δ' οὔτις εὐφιλῆς θεῶν.**
der|Herde solcher aber niemand wohl|lieb der|Götter.
[198] [Χορός]: **ἄναξ Ἀπολλον, ἀντάκουσον ἐν μέρει.**
Herr Apollon, höre|wieder in der|Reihe.
[199] **αύτὸς σὺ τούτων οὐ μεταίτιος πέλη,**
selbst du dieser|Dinge nicht mit|schuldig seiest,
[200] **ἄλλ' εἴς τὸ πᾶν ἔπραξας ὧν παναίτιος.**
sondern allein das Ganze vollbracht|hast seiend ganz|schuldig.
[201] [Ἀπόλλων]: **πῶς δή; τοσοῦτο μῆκος ἔκτεινον λόγου.**
wie nun; so|großes Länge strecke|aus der|Rede.
[202] [Χορός]: **ἔχρησας ὕστε τὸν ξένον μητροκτονεῖν.**
orakeltest so|dass den Fremden Mutter|morden.

- [203] [Απόλλων]: **ἔχρησα ποινὰς τοῦ πατρὸς πρᾶξαι. τί μήν ;**
orakelte Strafen des Vaters vollziehen. was nun ;
- [204] [Χορός]: **κάπειθ' ὑπέστης αἴματος δέκτωρ νέου.**
und|dann du|übernahmst des|Blutes Empfänger neuen.
- [205] [Απόλλων]: **καὶ προστραπέσθαι τούσδ' ἐπέστελλον δόμους.**
und sich|zuwenden diese|hier befaßt|lich Häuser.
- [206] [Χορός]: **καὶ τὰς προπομποὺς δῆτα τάσδε λοιδορεῖς;**
und die Vor|führerinnen gewiss diese schmäht|du;
- [207] [Απόλλων]: **οὐ γὰρ δόμοισι τοῖσδε πρόσφορον μολεῖν.**
nicht denn den|Häusern diesen passend ein|gehen.
- [208] [Χορός]: **ἀλλ' ἔστιν ἡμῖν τοῦτο προστεταγμένον.**
aber ist uns dies befohlen.
- [209] [Απόλλων]: **τίς ἥδε τιμῇ; κόμπασον γέρας καλόν.**
wer diese Ehre; prahle Ehregabe schön.
- [210] [Χορός]: **τοὺς μητραλοίας ἐκ δόμων ἐλαύνομεν.**
die Mutter|Mörder aus Häusern treiben|wir.
- [211] [Απόλλων]: **τί γὰρ γυναικὸς ἥτις ἄνδρα νοσφίσῃ;**
was denn der|Frau welche den|Mann entziehe;
- [212] [Χορός]: **οὐκ ἀν γένοιθ' ὅμαιμος αὐθέντης φόνος.**
nicht wohl würde|werden bluts|verwandt Eigen|täter Mord.
- [213] [Απόλλων]: **ἡ κάρτ' ἄτιμα καὶ παρ' οὐδὲν εἰργάσω**
ja sehr ehr|los und bei als|nichts hast|du|bewirkt
- [214] **Ἡρας τελείας καὶ Διὸς πιστώματα.**
der|Hera vollendeten und des|Zeus Pfand|schaften.
- [215] **Κύπρις δ' ἄτιμος τῷδ' ἀπέρριπται λόγω,**
Kypris aber ehr|los durch|dieses verworfen|ist Wort,
- [216] **ὅθεν βροτοῖσι γίγνεται τὰ φίλτατα.**
woher den|Sterblichen werden die lieb|sten.
- [217] **εὖν γὰρ ἄνδρι καὶ γυναικὶ μόρσιμος**
Lager denn dem|Mann und der|Frau schicksal|haft
- [218] **ὅρκου 'στὶ μείζων τῇ δίκῃ φρουρουμένη.**
des|Eides ist größer von|der Gerechtigkeit bewacht|seiend.
- [219] **εἰ τοῖσιν οὖν κτείνουσιν ἀλλήλους χαλᾶς**
wenn denen also tötend|seienden einander lockerst
- [220] **τὸ μὴ τίνεσθαι μηδ' ἐποπτεύειν κότῳ,**
das nicht zu|büßen noch beobachten mit|Groll,
- [221] **οὐ φημ' Ὁρέστην σ' ἐνδίκως ἄνδρηλατεῖν.**
nicht sage|lich Orestes dich rechts menschen|verbannen.
- [222] **τὰ μὲν γὰρ οἶδα κάρτα σ' ἐνθυμουμένην,**
die zwar denn wei|lich sehr dich bedenkend|seiend,
- [223] **τὰ δ' ἐμφανῶς πράσσουσαν ἡσυχαιτέραν.**
die aber offensichtlich handeln ruhiger.
- [224] **δίκας δὲ Παλλὰς τῷνδ' ἐποπτεύσει θεά.**
Strafen aber Pallas dieser|hier wird|überwachen Göttin.
- [225] [Χορός]: **τὸν ἄνδρ' ἔκεινον οὐ τι μὴ λίπω ποτέ.**
den Mann jenen nicht etwas nicht lasse|lich jemals.
- [226] [Απόλλων]: **σὺ δ' οὖν δίωκε καὶ πόνον πλείω τίθου.**
du aber also verfolge und Mühe mehr setze.
- [227] [Χορός]: **τιμὰς σὺ μὴ σύντεμνε τὰς ἐμὰς λόγω.**
Ehren du nicht kürze die meinen mit|Wort.
- [228] [Απόλλων]: **οὐδ' ἀν δεχοίμην ὥστ' ἔχειν τιμὰς σέθεν.**
auch|nicht wohl nähme|lich so|dass haben Ehren von|dir.
- [229] [Χορός]: **μέγας γὰρ ἔμπας πὰρ Διὸς θρόνοις λέγη.**
groß denn dennoch bei des|Zeus Thronen redest|du.
- [230] **ἐγὼ δ', ἄγει γὰρ αἴμα μητρῶον, δίκας**
ich aber, führt denn Blut mütterlich, Strafen
- [231] **μέτειμι τόνδε φῶτα κάκκυνηγετῶ.**
verfolge|lich diesen Mann und|aus|jage.
- [232] [Απόλλων]: **ἐγὼ δ' ἀρήξω τὸν ἵκέτην τε ρύσομαι.**
ich aber werde|helfen den Bittflehenden und werde|retten·

- [233] **δεινὴ γὰρ ἐν βροτοῖσι κάν θεοῖς πέλει**
furchtbar denn in Sterblichen und|in Göttern ist
- [234] **τοῦ προστροπαίου μῆνις, εἰ προδῶ σφ' ἔκών.**
des zum|Götterbild|Sich|Wendenden Zorn, wenn verrate|ich sie willig.
- [235] [Ορέστης]: **ἄνασσ' Ἀθάνα, Λοξίου κελεύμασιν**
Herrin Athene, des|Loxias Befehlen|gemäß
- [236] **ήκω, δέχου δὲ πρευμενῶς ἀλάστορα,**
bin|gekommen, nimm aber freundlich Rächer,
- [237] **οὐ προστρόπαιον οὐδ' ἀφοίβαντον χέρα,**
nicht zum|Weihebild|Gewandt noch un|gereinigte Hand,
- [238] **ἀλλ' ἀμβλὺς ἥδη προστετριμμένος τε πρὸς**
aber stumpf schon ab|gerieben und zu
- [239] **ἄλλοισιν οἴκοις καὶ πορεύμασιν βροτῶν.**
anderen Häusern und Wegen der|Sterblichen.
- [240] **ὅμοια χέρσον καὶ θάλασσαν ἐκπερῶν,**
gleicher|maßen Land und Meer durch|querend,
- [241] **σώζων ἐφετμὰς Λοξίου χρηστηρίους,**
bewahrend Befehle des|Loxias orakel|haften,
- [242] **πρόσειμι δῶμα καὶ βρέτας τὸ σόν, Θεά.**
trete|ich|heran Haus und Götter|bild das deine, Göttin.
- [243] **αὐτοῦ φυλάσσων ἀναμένω τέλος δίκης.**
hier bewachend erwarte|ich Ende der|Recht|sprechung.
- [244] [Χορός]: **εἶεν· τόδ' ἐστὶ τάνδρὸς ἐκφανὲς τέκμαρ.**
sei|es· dies ist des|Mannes deutliches Merk|zeichen.
- [245] **ἔπου δὲ μηνυτῆρος ἀφθέγκτου φραδαῖς.**
folge aber des|Anzeigers stummen Zeichen.
- [246] **τετραυματισμένον γὰρ ὡς κύων νεβρὸν**
verletzt|seienden denn wie Hund Hirsch|kalb
- [247] **πρὸς αἷμα καὶ σταλαγμὸν ἐκματεύομεν.**
nach Blut und Tropfen spüren|wir|aus.
- [248] **πολλοῖς δὲ μόχθοις ἀνδροκμῆσι φυσιᾶ**
vielen aber Mühen mann|ermüdeten Atem
- [249] **σπλάγχνον· χθονὸς γὰρ πᾶς πεποίμανται τόπος,**
Eingeweide· der|Erde denn jeder ist|abgeweidet Ort,
- [250] **ὑπέρ τε πόντον ἀπτέροις ποτήμασιν**
über und Meer un|geflügelten Flügen
- [251] **ἥλθον διώκουσ', οὐδὲν ὑστέρα νεώς.**
kam verfolg|end, in|nichts später als|Schiff.
- [252] **καὶ νῦν ὅδ' ἐνθάδ' ἐστί που καταπτακών.**
und nun dieser hier ist wohl nieder|kauern|d.
- [253] [Χορός]: **όσμὴ βροτείων αἵματων με προσγελᾷ.**
Geruch der|menschlichen Blute mich an|lacht.
- [254] [Χορός]: **ὅρα ὅρα μάλ' αὖ,**
sieh sieh sehr wieder,
- [255] **λεύσσετε πάντα, μὴ**
schaut alles, nicht
- [256] **λάθη φύγδα βὰς**
entgehe flucht|wärts gegangen|seiend
- [257] [Χορός]: **ὁ ματροφόνος ἀτίτας.**
der Mutter|Mörder un|geheiligt.
- [258] [Χορός]: **ὁ δ' αὖτέ γ' οὖν ἀλκὰν ἔχων**
der aber wieder doch nun Stärke habend
- [259] **περὶ βρέτει πλεχθεὶς θεᾶς ἀμβρότου**
um Götter|bild geflochten|seiend der|Göttin un|sterblichen
- [260] **ύπόδικος θέλει γενέσθαι χρεῶν.**
unter|recht|stehend will werden der|Schulden.
- [261] **τὸ δ' οὐ πάρεστιν· αἷμα μητρῶν χαμαὶ**
das aber nicht ist|anwesend· Blut mütterlich am|Boden
- [262] [Χορός]: **δυσαγκόμιστον, παπᾶ,**
schwer|zurück|zutragen, weh,

- [263] **τὸ διερὸν πέδοι χύμενον οἴχεται.**
das fließende am|Boden gegossen|worden geht|dahin.
- [264] **ἀλλ' ἀντιδοῦναι δεῖ σ' ἀπὸ ζῶντος ροφεῖν**
aber zurück|zugeben ist|nötig dich von lebenden zu|schlürfen
- [265] **ἔρυθρὸν ἐκ μελέων πέλανον· ἀπὸ δὲ σοῦ**
roten aus Gliedern Blut|teig· von aber dir
- [266] **φεροίμαν βοσκὰν πώματος δυσπότου·**
brächte|lich Fütterung des|Tranks schwer|trinkbaren·
- [267] **καὶ ζῶντά σ' ισχνάνασ' ἀπάξιμαι κάτω,**
und lebend dich aus|dünnend werde|lich hinab|führen hinab,
- [268] [Χορός]: **ἀντίποιν' ὡς τίνης ματροφόνου δύας.**
Gegen|lohn damit bezahlest des|Mutter|mords Schuld.
- [269] [Χορός]: **ὅψει δὲ κεῖ τις ἄλλος ἥλιτεν βροτῶν**
du|wirst|sehen aber und|wenn jemand anderer verfehlte der|Sterblichen
- [270] **ἢ θεὸν ἢ ξένον**
oder Gott oder Fremden
- [271] **τιν' ἀσεβῶν ἢ τοκέας φίλους,**
irgendeinen frevelnd|seienden oder Eltern lieben,
- [272] [Χορός]: **ἔχονθ' ἔκαστον τῆς δίκης ἐπάξια.**
habend jeden der Gerechtigkeit Angemessenen.
- [273] **μέγας γὰρ Ἄιδης ἐστὶν εὔθυνος βροτῶν**
groß denn Hades ist Rechenschafts|richter der|Sterblichen
- [274] **ἔνερθε χθονός,**
unterhalb der|Erde,
- [275] **δελτογράφω δὲ πάντ' ἐπωπᾶ φρενί.**
Tafel|schreibend aber alles überwacht mit|Sinn.
- [276] [Ορέστης]: **ἐγὼ διδαχθεὶς ἐν κακοῖς ἐπίσταμαι**
ich gelehrt|worden in Übeln verstehe
- [277] **πολλοὺς καθαρμούς, καὶ λέγειν ὅπου δίκη**
viele Reinigungen, und sagen wo Recht
- [278] **σιγᾶν θ' ὁμοίως ἐν δὲ τῷδε πράγματι**
schweigen auch gleichermaßen· in aber dieser|hier Sache
- [279] **φωνεῖν ἐτάχθην πρὸς σοφοῦ διδασκάλου.**
reden wurde|eingesetzt zu des|weisen Lehrers.
- [280] **βρίζει γὰρ αἷμα καὶ μαραίνεται χερός,**
braust denn Blut und verwelkt der|Hand,
- [281] **μητροκτόνον μίασμα δ' ἔκπλυτον πέλει·**
Mutter|mordend Befleckung aber aus|waschbar ist·
- [282] **ποταίνιον γὰρ ὃν πρὸς ἐστίᾳ θεοῦ**
frisch denn seiend bei dem|Herd des|Gottes
- [283] **Φοίβου καθαρμοῖς ἡλάθη χοιροκτόνοις.**
des|Phoibos durch|Reinigungen wurde|vertrieben Schwein|tötenden.
- [284] **πολὺς δέ μοι γένοιτ' ἀν ἔξ ἀρχῆς λόγος,**
viel aber mir würde|werden wohl aus Anfang Rede,
- [285] **ὅσοις προσῆλθον ἀβλαβεῖ ξυνουσίᾳ.**
denen trat|lich|heran un|schädlich zu|Gemeinschaft.
- [286] **χρόνος καθαιρεῖ πάντα γηράσκων ὁμοῦ.**
Zeit nimmt|weg alles alternd zugleich.
- [287] **καὶ νῦν ἀφ' ἀγνοῦ στόματος εὐφήμως καλῶ**
und jetzt von reinen Mund wohl|redend rufe
- [288] **χώρας ἄνασσαν τῆσδ' Ἀθηναίαν ἐμοὶ**
der|Land Herrin dieser|hier Athenische für|mich
- [289] **μολεῖν ἀρωγόν· κτήσεται δ' ἄνευ δορὸς**
kommen Helferin· wird|sich|erwerben aber ohne des|Speeres
- [290] **αὐτὸν τε καὶ γῆν καὶ τὸν Ἀργεῖον λεῶν**
ihn und auch Erde und den Argivischen Volk
- [291] **πιστὸν δικαίως ἔς τὸ πᾶν τε σύμμαχον.**
treu gerecht in das Ganze und Mit|kämpfer.
- [292] **ἀλλ' εἴτε χώρας ἐν τόποις Λιβυστικοῖς,**
aber sei|es der|Land in Orten Libyschen,

- [293] **Τρίτωνος ἀμφὶ χεῦμα γενεθλίου πόρου,**
des|Triton um Strömung geburtlich Weges,
[294] **τίθησιν ὄρθὸν ἢ κατηρεφῆ πόδα,**
setzt aufrecht oder beschattet Fuß,
[295] **φίλοις ἀρήγουσ', εἴτε Φλεγραίαν πλάκα**
den|Freunden helfend, seiſes Phlegräische Ebene
[296] **Θρασὺς ταγούχος ὡς ἀνὴρ ἐπισκοπεῖ,**
kühn Führer|haltend wie Mann überblickt,
[297] **ἔλθοι— κλύει δὲ καὶ πρόσωθεν ὧν θεός—**
möchte|kommen— hört aber und von|fern seiend Gott—
[298] **ὅπως γένοιτο τῶνδ' ἔμοὶ λυτήριος.**
damit würde|werden dieser|hier mir lösend.

Chor

- [299] [Χορός]: **οὗτοι σ' Ἀπόλλων οὐδ' Ἄθηναίας σθένος**
keinesfalls dich Apollon noch der|Athena Stärke
[300] **ρύσαιτ' ἀν ώστε μὴ οὐ παρημελημένον**
würde|retten wohl so|dass nicht nicht vernachlässigt|seiend
[301] **ἔρρειν, τὸ χαίρειν μὴ μαθόνθ' ὅπου φρενῶν,**
zugrunde|gehen, das sich|freuen nicht gelernt|habend wo der|Sinne,
[302] **ἀναίματον βόσκημα δαιμόνων, σκιάν.**
blutlos Futter der|Dämonen, Schatten.
[303] **οὐδ' ἀντιφωνεῖς, ἀλλ' ἀποπτύεις λόγους,**
auch|nicht antwortest, sondern aus|spuckst Worte,
[304] **ἔμοὶ τραφείς τε καὶ καθιερωμένος;**
mir auf|gezogen und auch geweiht|seiend;
[305] **καὶ ζῶν με δαίσεις οὐδὲ πρὸς βωμῷ σφαγείς·**
und lebend mich wirst|verzehren auch|nicht an Altar geschlachtet|seiend.
[306] **Ὕμνον δ' ἀκούσῃ τόνδε δέσμιον σέθεν.**
Hymnus aber wirst|hören diesen fesselnden deiner.

Anapäste

- [307] [Χορός]: **ἄγε δὴ καὶ χορὸν ἄψωμεν, ἐπεὶ**
auf denn und Chor lässt|uns|anfangen, da
[308] **μοῦσαν στυγερὰν**
Lied verhasste
[309] **ἀποφαίνεσθαι δεδόκηκεν,**
sichtbar|werden ist|beschlossen,
[310] **λέξαι τε λάχη τὰ κατ' ἀνθρώπους**
sagen und fiel|zu die nach Menschen
[311] **ώς ἐπινωμᾶ στάσις ἀμά.**
wie zuteilt Zwiespalt zugleich.
[312] **εὐθυδίκαιοι δ' οἰόμεθ' εἶναι·**
gerade|gerecht aber meinen|wir zu|sein.
[313] **τὸν μὲν καθαρὰς χεῖρας προνέμοντ'**
den zwar reine Hände vor|verteilend
[314] **οὕτις ἐφέρπει μῆνις ἀφ' ἡμῶν,**
keiner über|kriecht Zorn von uns,
[315] **ἀσινὴς δ' αἰῶνα διοιχνεῖ·**
un|beschädigt aber Lebens|zeit durch|schreitet.
[316] **ὅστις δ' ἀλιτῶν ὕσπερ ὅδ' ἀνὴρ**
wer aber gesündigt|habend wie dieser Mann
[317] **χεῖρας φονίας ἐπικρύπτει,**
Hände mord|trächtig verbirgt,
[318] **μάρτυρες ὄρθαι τοῖσι θανοῦσιν**
Zeuginnen aufrecht den Gestorbenen
[319] **παραγιγόμεναι πράκτορες αἵματος**
hinzu|kommend Vollstrekkerinnen des|Blutes
[320] **αύτῷ τελέως ἐφάνημεν.**
ihm vollständig erschienen|sind.

Strophe 1

- [321] [Χορός]: **μᾶτερ ἄ μ' ἔτικτες, ὡ μᾶτερ**
Mutter die mich gebarst, o Mutter
- [322] **Νύξ, ἀλαοῖσι καὶ δεδορκόσιν**
Nacht, den|Blinden und klar|blickenden
- [323] **ποινάν, κλῦθ'. ὁ Λατοῦς γὰρ ἵ||νις**
Strafe, höre. der der|Leto denn Sohn
- [324] **μ' ἄτιμον τίθησιν**
mich un|geehrt setzt
- [325] **τόνδ' ἀφαιρούμενος**
diesen weg|nehmend
- [326] **πτῶκα, ματρῶον ἄ||γνισμα**
Bettler, mütterliches Reinigungs|werk
- [327] **κύριον φόνου.**
Herr des|Mordes.

Nachgesang 1

- [328] [Χορός]: **ἐπὶ δὲ τῷ τεθυμένῳ**
auf aber dem geopfert|wordenen
- [329] **τόδε μέλος, παρακοπά,**
dieses Lied, Gegen|schlag,
- [330] **παραφορὰ φρενοδαλής,**
Wahn|trieb geist|quälend,
- [331] **ὕμνος ἐξ Ἔρινύων,**
Hymnus aus den|Erinnynen,
- [332] **δέσμιος φρενῶν, ἀφόρ||μικτος,**
gefesselt der|Sinne, ohne||Leier|begleitung,
- [333] **αύονὰ βροτοῖς.**
austrocknend den|Sterblichen.

Antistrophe 1

- [334] [Χορός]: **τοῦτο γὰρ λάχος διανταία**
dieses denn Los gegen|seitig
- [335] **Μοῖρ' ἐπέκλωσεν ἐμπέδως ἔχειν,**
Moira hat|gesponnen fest zu|haben,
- [336] **Θνατῶν τοῖσιν αὐτουργίαι**
der|Sterblichen den Eigen|taten
- [337] **ξυμπέσωσιν μάταιοι,**
zusammen|treffen vergebliche,
- [338] **τοῖς ὁμαρτεῖν, ὅφρ' ἀν**
denen begleiten, damit wohl
- [339] **γῆν ὑπέλθῃ· θανῶν δ'**
Erde unter|gehe· gestorben|seiend aber
- [340] **οὐκ ἄγαν ἐλεύθερος.**
nicht gar frei.

Nachgesang 1

- [341] [Χορός]: **ἐπὶ δὲ τῷ τεθυμένῳ**
auf aber dem geopfert|wordenen
- [342] **τόδε μέλος, παρακοπά,**
dieses Lied, Gegen|schlag,
- [343] **παραφορὰ φρενοδαλής,**
Wahn|trieb geist|quälend,
- [344] **ὕμνος ἐξ Ἔρινύων,**
Hymnus aus den|Erinnynen,
- [345] **δέσμιος φρενῶν, ἀφόρ||μικτος,**
gefesselt der|Sinne, ohne||Leier|begleitung,

[346] αύονὰ βροτοῖς.
austrocknend den|Sterblichen.

Strophe 2

- [349] [Χορός]: γιγνομέναισι λάχη τάδ' ἔφ' ἀμὶν ἐκράνθη·
den|Werdenden Lose diese auf uns wurde|beschieden.
- [350] ἀθανάτων δ' ἀπέχειν χέρας, οὐδέ τις ἔστι
der|Unsterblichen aber fern|halten Hände, auch|nicht jemand ist
- [351] συνδαίτωρ μετάκοινος·
Mit|Tafel|Genosse gemeinsam:
- [352] παλλεύκων δὲ πέπλων ἀπόμοιρος ἄκληρος ἐτύχθην
ganz|weiß aber der|Gewänder ohne|Anteil ohne|Los wurde
- [353] -----

Nachgesang 2

- [354] [Χορός]: δωμάτων γὰρ εἰλόμαν
der|Häuser denn wählte
- [354a] δωμάτων γὰρ εἰλόμαν
der|Häuser denn wählte
- [355] ἀνατροπάς, ὅταν Ἄρης
Umstürze, wenn Ares
- [355a] ἀνατροπάς, ὅταν Ἄρης
Umstürze, wenn Ares
- [356] τιθασὸς ὥν φίλον ἔλη.
zahm seiend Geliebtes nehme.
- [356a] τιθασὸς ὥν φίλον ἔλη.
zahm seiend Geliebtes nehme.
- [357] ἐπὶ τὸν ὕδ' ιέμεναι
auf den so streben
- [357a] ἐπὶ τὸν ὕδ' ιέμεναι
auf den so streben
- [358] κρατερὸν ὄνθ' ὅμως ἀμαυροῦμεν
stark seiend dennoch verdunkeln
- [358a] κρατερὸν ὄνθ' ὅμως ἀμαυροῦμεν
stark seiend dennoch verdunkeln
- [359] ὑψ' αἵματος νέου.
durch des|Blutes neuen.
- [359a] ὑψ' αἵματος νέου.
durch des|Blutes neuen.

Antistrophe 2

- [360] [Χορός]: σπεύδομεν αἴδ' ἀφελεῖν τινὰ τάσδε μερίμνας,
eilen diese|hier ab|nehmen einige diese|hier Sorgen,
- [361] θεῶν δ' ἀτέλειαν ἔμαις μελέταις ἐπικραίνειν,
der|Götter aber Abgaben|freiheit meinen Bemühungen vollenden,
- [362] μηδ' εἰς ἄγκρισιν ἔλθειν·
und|nicht in Entscheidung zu|kommen.
- [365] Ζεὺς δ' αἷμοσταγὲς ἀξιόμισον ἔθνος τόδε λέσχας
Zeus aber blut|triefend hass|würdig Volk dieses|hier der|Schwatz|runden
- [367] ἦς ἀπηξιώσατο.
welche verschmähte.

Strophe 3

- [368] [Χορός]: δόξαι τ' ἀνδρῶν καὶ μάλ' ὑπ' αἰθέρι σεμναὶ¹
Meinungen und der|Männer und sehr unter dem|Äther erhaben
- [369] τακόμεναι κατὰ γᾶν μινύθουσιν ἄτιμοι
schmelzend über die|Erde verkümmern ehr|los
- [370] ἀμετέραις ἐφόδοις μελανείμοσιν, ὁρχη|σμοῖς
unseren Zügen schwarz|bekleideten, Tänzen

[371] τ' ἐπιφθόνοις ποδός.
und neid|erregenden des|Fußes.

Nachgesang 3

- [372] [Χορός]: μάλα γὰρ οὖν ἀλομένα
sehr denn nun gefangen|seiend
- [372a] μάλα γὰρ οὖν ἀλομένα
sehr denn nun gefangen|seiend
- [373] ἀνέκαθεν βαρυπεσῆ
von|jeher schwer|stürzend
- [373a] ἀνέκαθεν βαρυπεσῆ
von|jeher schwer|stürzend
- [374] καταφέρω ποδὸς ἀκμάν,
nieder|trage des|Fußes Spitze,
- [374a] καταφέρω ποδὸς ἀκμάν,
nieder|trage des|Fußes Spitze,
- [375] σφαλερὰ καὶ τανυδρόμοις
tückische und weit|eilenden
- [375a] σφαλερὰ καὶ τανυδρόμοις
tückische und weit|eilenden
- [376] κῶλα, δύσφορον ἄταν.
Glieder, schwer|tragbares Unheil.
- [376a] κῶλα, δύσφορον ἄταν.
Glieder, schwer|tragbares Unheil.

Antistrophe 3

- [377] [Χορός]: πίπτων δ' οὐκ οἶδεν τόδ' ὑπ' ἄφρονι λύμα·
fallend aber nicht weiß dieses|hier unter tor|jichten Schmutz.
- [378] τοῖον γὰρ ἐπὶ κνέφας ἀνδρὶ μύσος πεπόταται,
solch denn über Finsternis dem|Mann Unflat ist|geflogen,
- [379] καὶ δνοφεράν τιν' ἀχλὺν κατὰ δώματος αὐδᾶ||ται
und finstere irgendeinen Nebel über des|Hauses wird|gesagt
- [380] πολύστονος φάτις.
viel|stöhnen Rede.

Strophe 4

- [381] [Χορός]: μένει γάρ. εύμήχανοί
bleibt denn. kunst|reich
- [382] τε καὶ τέλειοι, κακῶν
und auch vollkommen, der|Übel
- [383] τε μνήμονες σεμναὶ
und erinnerungs|fest erhaben
- [384] καὶ δυσπαρήγοροι βροτοῖς,
und schwer|tröstlich den|Sterblichen,
- [385] ἄτιμ' ἀτίετα διόμεναι
ehr|los un|geachtet durch|ziehend
- [386] λάχη θεῶν διχοστατοῦντ' ἀνηλίω
Lose der|Götter zwie|spaltend sonnen|losen
- [387] λάμπα, δυσοδοπαίπαλα
Strahl, unheil|voll|stampfend
- [388] δερκομένοισι καὶ δυσομμάτοις ὁμῶς.
schauend|seienden und übel|äugigen gleichermaßen.

Antistrophe 4

- [389] [Χορός]: τίς οὖν τάδ' οὐχ ἄζεται
wer nun dieses|hier nicht scheut
- [390] τε καὶ δέδοικεν βροτῶν,
und auch fürchtet der|Sterblichen,

- [391] **έμοιο κλύων θεσμὸν**
meiner hörend Satzung
- [392] **τὸν μοιρόκραντον ἐκ θεῶν**
den Schicksals|herrschenden aus den|Göttern
- [393] **δοθέντα τέλεον; ἔτι δέ μοι**
gegeben|worden voll|ständig; noch aber mir
- [394] **μένει γέρας παλαιόν, ούδ' ἀτιμίας**
bleibt Ehre|gabe alt, und|nicht der|Unehre
- [395] **κύρω, καίπερ ύπο χθόνα**
gelte, obwohl unter die|Erde
- [396] **τάξιν ἔχουσα καὶ δυσήλιον κνέφας.**
Rang haltend und sonnen|arm Dunkel.

Episode

- [397] [Αθηνᾶ]: **πρόσωθεν ἔξηκουσα κληδόνος βοὴν**
von|vorn hörte der|Kunde Ruf
- [398] **ἀπὸ Σκαμάνδρου γῆν καταφθατουμένη,**
von des|Skamanders Erde zugrunde|gehend,
- [399] **ἥν δῆτ' Ἀχαιῶν ἄκτορές τε καὶ πρόμοι,**
die ja der|Achaeier Anführer und auch Vorkämpfer,
- [400] **τῶν αἰχμαλώτων χρημάτων λάχος μέγα,**
der gefangen Güter Los groß,
- [401] **ἔνειμαν αὐτόπρεμνον εἰς τὸ πᾶν ἐμοί,**
verteilten eigen|abgeteilt in das Ganze mir,
- [402] **ἔξαίρετον δώρημα Θησέως τόκοις·**
aus|gezeichnet Geschenk des|Theseus Kindern·
- [403] **ἔνθεν διώκουσ' ἥλθον ἄτρυτον πόδα,**
von|dort verfolgend kam un|ermüdet Fuß,
- [404] **πτερῶν ἄτερ ροιβδοῦσα κόλπον αἰγίδος.**
der|Flügel ohne sausend Bausch der|Ägis.
- [405] **πώλοις ἀκμαίοις τόνδ' ἐπιζεύξασ' ὅχον**
Füllen kräftigen diesen|hier auf|gejocht|habend Wagen
- [406] **καινὴν δ' ὁρῶσα τήνδ' ὁμιλίαν χθονὸς**
neu aber sehend diese|hier Versammlung der|Erde
- [407] **ταρβῶ μὲν οὐδέν, θαῦμα δ' ὅμμασιν πάρα.**
fürchte zwar nichts, Staunen aber den|Augen da.
- [408] **τίνες ποτ' ἔστε; πᾶσι δ' ἐς κοινὸν λέγω·**
wer denn seid|ihr; allen aber ins Gemeinsame sage·
- [409] **βρέτας τε τούμὸν τῷδ' ἐφημένῳ ξένῳ,**
Götter|bild und das|meine diesem|hier gesetzt|segenden Fremden,
- [410] **ὑμᾶς θ' ὁμοίας οὐδενὶ σπαρτῶν γένει,**
euch auch gleich keinem der|Gesäten Geschlecht,
- [411] **οὕτ' ἐν θεαῖσι πρὸς θεῶν ὄρωμένας**
weder unter Göttern vor Göttern gesehen|werdende
- [412] **οὕτ' οὖν βροτείοις ἐμφερεῖς μορφώμασιν.**
noch nun sterblichen ähnlichen Gestalten.
- [413] **λέγειν δ' ἄμομφον ὄντα τοὺς πέλας κακῶς**
zu|reden aber tadel|losen seienden die Nahen schlecht
- [414] **πρόσω δικαίων ἡδ' ἀποστατεῖ θέμις.**
fern der|Gerechten und weicht|ab Gesetz.
- [415] [Χορός]: **πεύσῃ τὰ πάντα συντόμως, Διὸς κόρη.**
wirst|erfahren die alles kurz, des|Zeus Tochter.
- [416] **ἡμεῖς γάρ ἐσμεν Νυκτὸς αἰανῆ τέκνα.**
wir denn sind der|Nacht jammervollen Kinder.
- [417] **Ἄραι δ' ἐν οἴκοις γῆς ύπαὶ κεκλήμεθα.**
Flüche aber in Häusern der|Erde unter heißen|wir.
- [418] [Αθηνᾶ]: **γένος μὲν οἶδα κληδόνας τ' ἐπωνύμους.**
Geschlecht zwar weiß Benennungen und bei|namig.
- [419] [Χορός]: **τιμάς γε μὲν δὴ τὰς ἐμὰς πεύσῃ τάχα.**
Ehren ja zwar gewiss die meinen wirst|erfahren bald.

- [420] [Αθηνᾶ]: **μάθοιμ' ἄν, εἰ λέγοι τις ἐμφανῆ λόγον.**
würde|lernen wohl, wenn spräche jemand offensichtigen Rede.
- [421] [Χορός]: **βροτοκτονοῦντας ἐκ δόμων ἐλαύνομεν.**
Menschen|tötend aus Häusern treiben|wir.
- [422] [Αθηνᾶ]: **καὶ τῷ κτανόντι ποῦ τὸ τέρμα τῆς φυγῆς;**
und dem getötet|habenden wo das Ende der Flucht;
- [423] [Χορός]: **ὅπου τὸ χαίρειν μηδαμοῦ νομίζεται.**
wo das Sich|freuen nirgends gilt.
- [424] [Αθηνᾶ]: **ἢ καὶ τοιαύτας τῷδ' ἐπιρροιζεῖς φυγάς;**
ja und solche diese|m|hier auf|stachelst Fluchten;
- [425] [Χορός]: **φονεὺς γὰρ εἴναι μητρὸς ἡξιώσατο.**
Mörder denn zu|sein der|Mutter beanspruchte.
- [426] [Αθηνᾶ]: **ἄλλαις ἀνάγκαις, ἢ τινος τρέων κότον;**
anderen Zwängen, oder irgend|eines furchtend Groll;
- [427] [Χορός]: **ποῦ γὰρ τοσοῦτο κέντρον ὡς μητροκτονεῖν;**
wo denn so|groß Stachel dass Mutter|morden;
- [428] [Αθηνᾶ]: **δυοῖν παρόντοιν ἡμισυς λόγου πάρα.**
der|zwei gegen|wärtigen halb der|Rede da.
- [429] [Χορός]: **ἄλλ' ὅρκον οὐ δέξαιτ' ἄν, οὐ δοῦναι θέλοι.**
aber Eid nicht nähme|er wohl, nicht zu|geben wollte|er.
- [430] [Αθηνᾶ]: **κλύειν δίκαιος μᾶλλον ἢ πρᾶξαι θέλεις.**
 hören gerecht eher als tun willst.
- [431] [Χορός]: **πῶς δή; δίδαξον· τῶν σοφῶν γὰρ οὐ πένη.**
wie nun; lehre der Weisen denn nicht bist|arm.
- [432] [Αθηνᾶ]: **ὅρκοις τὰ μὴ δίκαια μὴ νικᾶν λέγω.**
durch|Eide die nicht gerechten nicht siegen sage|lich.
- [433] [Χορός]: **ἄλλ' ἔξέλεγχε, κρῖνε δ' εὐθεῖαν δίκην.**
aber wider|lege, richte aber gerade Recht.
- [434] [Αθηνᾶ]: **ἢ κάπ' ἐμοὶ τρέποιτ' ἄν αἰτίας τέλος;**
ja und|von mir würde|sich|wenden wohl der|Anklage Ende;
- [435] [Χορός]: **πῶς δ' οὐ; σέβουσαί γ' ἀξίαν κάπ' ἀξίων.**
wie aber nicht; ehrend doch Würdiges und|von Würdigen.
- [436] [Αθηνᾶ]: **τί πρὸς τάδ' εἰπεῖν, ὡς ξέν', ἐν μέρει θέλεις;**
was zu diesen zu|sagen, o Fremder, in Reihe willst;
- [437] **λέξας δὲ χώραν καὶ γένος καὶ ξυμφορὰς**
gesprochen|habend aber Land und Geschlecht und Zusammen|Tragungen
- [438] **τὰς σάς, ἔπειτα τόνδ' ἀμυναθοῦ ψόγον·**
die deinen, dann diesen abwehre Tadel·
- [439] **εἴπερ πεποιθὼς τῇ δίκῃ βρέτας τόδε**
wenn|wirklich vertraut|habend der Gerechtigkeit Götter|bild dieses
- [440] **ἥσαι φυλάσσων ἐστίας ἀμῆς πέλας**
sitzt bewachend des|Herdes unser|er nahe
- [441] **σεμνὸς προσίκτωρ ἐν τρόποις Ἱξίονος.**
ehrwürdig Bitt|fleher in Weisen des|Ixion.
- [442] **τούτοις ἀμείβου πᾶσιν εὔμαθές τί μοι.**
auf|diese antworte allen leicht|verständlich etwas mir.
- [443] [Ορέστης]: **ἄνασσ' Αθάνα, πρῶτον ἐκ τῶν ὑστάτων**
Herrin Athene, zuerst aus den letzten
- [444] **τῶν σῶν ἐπῶν μέλημ' ἀφαιρήσω μέγα.**
der deinen Worte Sorge werde|lich|wegnehmen groß.
- [445] **οὐκ εἰμὶ προστρόπαιος, οὐδὲν' ἔχων μύσος**
nicht bin zum|Weihebild|Gewandter, und|nicht habend Unflat
- [446] **πρὸς χειρὶ τήμη τὸ σὸν ἐφεζόμην βρέτας.**
zu Hand der|meinen das dein setzte|ich|mich|an Götter|bild.
- [447] **τεκμήριον δὲ τῶνδε σοι λέξω μέγα.**
Beweis aber dieser dir werde|lich|sagen groß.
- [448] **ἀφθογγον εἴναι τὸν παλαμναῖον νόμος,**
stumm zu|sein den frevel|beladenen Gesetz,
- [449] **ἔστ' ἀν πρὸς ἀνδρὸς αἵματος καθαρσίου**
bis wohl an Mannes Blutes reinigenden

- [450] **σφαγαὶ καθαιμάξωσι υεοθήλου βοτοῦ.**
Schlachtungen blut|tränken neu|gesäugten Viehs.
- [451] **πάλαι πρὸς ἄλλοις ταῦτ' ἀφιερώμεθα**
längst zu andern dieses weihten|wir
- [452] **οἴκοισι, καὶ βοτοῖσι καὶ ρυτοῖς πόροις.**
Häusern, und Herden und gieß|baren Strömen.
- [453] **ταύτην μὲν οὕτω φροντίδ' ἔκποδῶν λέγω.**
diese zwar so Sorge aus|dem|Weg sage|ich.
- [454] **γένος δὲ τούμὸν ὡς ἔχει πεύσῃ τάχα.**
Geschlecht aber das|meine wie es|steht wirst|erfahren bald.
- [455] **Ἀργεῖός εἰμι, πατέρα δ' ἵστορεῖς καλῶς,**
argivisch bin, Vater aber erkennst gut,
- [456] **Ἀγαμέμνον', ἀνδρῶν ναυβατῶν ἀρμόστορα,**
Agamemnon, der|Männer Schiffs|fahrer Ein|richter,
- [457] **ἔννῳ Ὡ σὺ Τροίαν ἄπολιν Ἰλίου πόλιν**
mit welchem du Troja bürger|los des|Illos Stadt
- [458] **ἔθηκας. ἔφθιθ' οὗτος οὐ καλῶς, μολὼν**
machtest. ist|vergangen dieser nicht gut, gekommen|seiend
- [459] **εἰς οἴκον· ἀλλά νιν κελαινόφρων ἐμῇ**
in Haus. aber ihn dunkel|sinnige meine
- [460] **μήτηρ κατέκτα, ποικίλοις ἀγρεύμασιν**
Mutter tötete, bunten Fang|künsten
- [461] **κρύψασ', ἂ λουτρῶν ἔξεμαρτύρει φόνον.**
verborgen|habend, welche der|Bäder zeigte|auf Mord.
- [462] **κάγῳ κατελθών, τὸν πρὸ τοῦ φεύγων χρόνον,**
und|lich hinab|gekommen|seiend, den vor des fliehend|seienden Zeit,
- [463] **ἔκτεινα τὴν τεκοῦσαν, οὐκ ἀρνήσομαι,**
tötete die geboren|habende, nicht werde|lich|leugnen,
- [464] **ἀντικτόνοις ποιναῖσι φιλτάτου πατρός.**
Gegen|mörderischen Bußen lieb|sten Vaters.
- [465] **καὶ τῶνδε κοινῇ Λοξίας ἐπαίτιος,**
und dieser gemeinsam Loxias mit|schuldig,
- [466] **ἄλγη προφωνῶν ἀντίκεντρα καρδία,**
Schmerzen vor|sprechender Gegen|stacheln dem|Herzen,
- [467] **εἰ μή τι τῶνδ' ἔρξαιμι τοὺς ἐπαίτιους.**
wenn nicht etwas dieser tatsächlich die Mit|schuldigen.
- [468] **σὺ δ' εἰ δικαίως εἴτε μὴ κρῖνον δίκην.**
du aber wenn gerecht oder nicht richte Recht-
- [469] **πράξας γὰρ ἐν σοὶ πανταχῇ τάδ' αἰνέσω.**
getan|habend denn in dir überall dies werde|lich|loben.
- [470] [Ἀθηνᾶ]: **τὸ πρᾶγμα μεῖζον, εἴ τις οἴεται τόδε**
die Sache größer, wenn jemand meint dieses
- [471] **βροτὸς δικάζειν· οὐδὲ μὴν ἐμοὶ θέμις**
Sterblicher zu|richten. und|nicht doch mir Satzung
- [472] **φόνου διαιρεῖν ὀξυμηνίτου δίκας·**
des|Mordes zu|scheiden scharf|zorniger Strafen.
- [473] **ἄλλως τε καὶ σὺ μὲν κατηρτυκὼς ἐμοῖς**
sonst und auch du zwar aus|gerüstet meinen
- [474] **ἰκέτης προσῆλθες καθαρὸς ἀβλαβὴς δόμοις·**
Bittfleher tratst|heran rein un|schädlich den|Häusern.
- [475] **οὕτως δ' ἄμομφον δόντα σ' αἰδοῦμαι πόλει.**
so aber tadel|los seiend dich ehre|lich der|Stadt.
- [476] **αὔται δ' ἔχουσι μοῖραν οὐκ εύπεμπελον,**
diese aber haben Los nicht leicht|geleitbar,
- [477] **καὶ μὴ τυχοῦσαι πράγματος νικηφόρου,**
und nicht getroffen|habend der sieg|bringenden,
- [478] **χώρᾳ μεταῦθις ἴδις ἐκ φρονημάτων**
dem|Land danach Gift aus der|Gesinnungen
- [479] **πέδοι πεσὼν ἄφερτος αἰανὴς νόσος.**
zu|Boden gefallen|seiend un|tragbar jammer|voll Krankheit.

- [480] **τοιαῦτα μὲν τάδ' ἐστίν· ἀμφότερα, μένειν**
solches zwar dieses ist beide, zu|bleiben
- [481] **πέμπειν τε δυσπήμαντ' ἀμηχάνως ἐμοί.**
zu|senden und schwer|schädigend hilf|los mir.
- [482] **ἔπει τὸ δὲ πρᾶγμα δεῦρ' ἐπέσκηψεν τόδε,**
nachdem aber Sache hier|her herein|stürzte dieses,
- [483] **φόνων δικαστὰς ὄρκίους αἰρουμένη**
der|Morde Richter eidgebundene wählend|seiend
- [484] **Θεσμὸν τὸν εἰς ἄπαντ' ἔγώ θήσω χρόνον.**
Satzung den in das|ganze ich werde|setzen Zeit.
- [485] **ὑμεῖς δὲ μαρτύριά τε καὶ τεκμήρια**
ihr aber Zeugnisse und auch Beweise
- [486] **καλεῖσθ', ἀρωγὰ τῆς δίκης ὄρκωματα·**
werdet|gerufen, Hilfen der Rechtssache Eide·
- [487] **κρίνασσα δ' ἀστῶν τῶν ἐμῶν τὰ βέλτατα**
gewählt|habend aber der|Bürger der meiner die Besten
- [488] **ἥξω, διαιρεῖν τοῦτο πρᾶγμ' ἐτητύμως,**
werde|kommen, trennen dieses Sache wahrhaftig,
- [489] **ὅρκον πορόντας μηδὲν ἔκδικον φράσειν.**
Eid gegeben|habend nichts ungerechtes zu|sagen.

Chor

Strophe 1

- [490] [Χορός]: **νῦν καταστροφαὶ νέων**
jetzt Umkehrungen der|neuen
- [491] **Θεσμίων, εἰ κρατή||σει**
Sitzungen, wenn wird|siegen
- [492] **δίκα τε καὶ βλάβα**
Recht und auch Schaden
- [493] **τοῦδε ματροκτόνου.**
dieses Mutter|Mörders.
- [494] **πάντας ἥδη τόδ' ἔργον εύχερεί||α**
alle schon dieses Werk mit|Leichtigkeit
- [495] **συναρμόσει βροτούς.**
wird|zusammen|fügen Sterbliche·
- [496] **πολλὰ δ' ἔτυμα παιδότρωτα**
vieles aber Wahres Kinder|fressende
- [497] **πάθεα προσμένει τοκεῦ||σιν**
Leiden erwartet den|Eltern
- [498] **μεταῦθις ἐν χρόνῳ.**
danach in Zeit.

Antistrophe 1

- [499] [Χορός]: **οὐδὲ γὰρ βροτοσκόπων**
auch|nicht denn der|Sterblichen|Schauenden
- [500] **μαινάδων τῶνδ' ἔφέρ||ψει**
Mänaden dieser wird|tragen
- [501] **κότος τις ἔργμάτων—**
Groll irgendeiner der|Werke—
- [502] **πάντ' ἔφήσω μόρον.**
alles werde|sagen Schicksal.
- [503] **πεύσεται δ' ἄλλος ἄλλοθεν, προφω||νῶν**
wird|erfahren aber ein|anderer anderswo|her, vor|sprechend
- [504] **τὰ τῶν πέλας κακά,**
die der Nachbarn Übel,
- [505] **λῆξιν ὑπόδοσίν τε μόχθων·**
Ende Rückgabe und der|Mühen·
- [506] **ἄκεά τ' οὐ βέβαια τλά||μων**
Heilmittel und nicht sichere der|Leidende

[507] δέ τις μάταν παρηγορεῖ.
aber jemand vergeblich tröstet.

Strophe 2

- [508] [Χορός]: **μηδέ τις κικλησκέτω**
und|nicht jemand soll|rufen
[509] **ξυμφορᾶ τετυμμένος,**
vom|Unglück getroffen|seiend,
[510] **τοῦτ' ἔπος θροούμενος,**
dieses Wort redend|seiend,
[511] **ὦ δίκα,**
o Recht,
[512] **ὦ θρόνοι τ' Ἐρινύων.**
o Throne und der|Erinnyen.
[513] **ταῦτά τις τάχ' ἀν πατὴρ**
dieses jemand bald wohl Vater
[514] **ἢ τεκοῦσα νεοπαθής**
oder geboren|habend neu|leidend
[515] **οἴκτον οἰκτίσαιτ', ἐπει||δὴ**
Mitleid würde|beklagen, da
[516] **πίτνει δόμος δίκας.**
fällt Haus der|Strafen.

Antistrophe 2

- [517] [Χορός]: **ἔσθ' ὅπου τὸ δεινὸν εὖ,**
es|ist wo das Schreckliche gut,
[518] **καὶ φρενῶν ἐπίσκοπον**
und der|Sinne Aufseher
[519] **δεῖ μένειν καθήμενον.**
ist|nötig zu|bleiben sitzend.
[520] **ξυμφέρει**
nützt
[521] **σωφρονεῖν ὑπὸ στένει.**
besonnen|sein unter Bedrängnis.
[522] **τίς δὲ μηδὲν ἐν δέει**
wer aber nichts in Furcht
[523] **καρδίαν ἀν ἀνατρέψων**
Herz wohl aufziehend
[524] **ἢ πόλις βροτός θ' ὄμοιώς**
oder Stadt Mensch auch gleich|weise
[525] **ἔτ' ἀν σέβοι δίκαν;**
noch wohl würde|ehren Recht;

Strophe 3

- [526] [Χορός]: **μήτ' ἀνάρχετον βίον**
weder ohne|Herrlicher Leben
[527] **μήτε δεσποτούμενον**
noch beherrscht|werdend
[528] **αἰνέσῃς.**
mögest|loben.
[529] **παντὶ μέσω τὸ κράτος**
jedem mittleren die|Macht Macht
[530] **Θεὸς ὥπασεν, ἄλλ'**
Gott gab, anderes
[531] **ἄλλᾳ δ' ἐφορεύει.**
anderswo aber verwaltet.
[532] **ξύμμετρον δ' ἔπος λέγω,**
wohl|gemessen aber Wort sage,
[533] **δυσσεβίας μὲν ὅβρις**
der|Gottlosigkeit zwar Übermut

- [534] **τέκος ώς ἐτύμως·**
Kind wie wahrlich.
- [535] **ἐκ δ' ὑγιείῃας**
aus aber Gesundheit
- [536] **φρενῶν ὁ πάμφιλος**
der|Sinne der all|geliebte
- [537] **καὶ πολύευκτος ὄλβος.**
und viel|erbetenes Glück.

Antistrophe 3

- [538] [Χορός]: **ἔς τὸ πᾶν δέ σοι λέγω,**
in das Ganze aber dir sage,
- [539] **βωμὸν αἰδεσαι Δίκας·**
Altar scheue der|Gerechtigkeit.
- [540] **μηδέ νιν**
und|nicht sie
- [541] **κέρδος ιδὼν ἀθέω**
Gewinn gesehen|habend gottlosem
- [542] **ποδὶ λὰξ ἀτίσης·**
mit|Fuß mit|Tritt mögest|entehren.
- [543] **ποινὰ γὰρ ἐπέσται.**
Strafe denn wird|sein.
- [544] **κύριον μένει τέλος.**
gültig bleibt Ende.
- [545] **πρὸς τάδε τις τοκέων**
gegenüber dieses jemand der|Eltern
- [546] **σέβας εὖ προτίων**
Ehrfurcht gut vor|ziehend
- [547] **καὶ ξενοτίμους**
und gast|ehrende
- [548] **δόμων ἐπιστροφὰς**
der|Häuser hin|Wendungen
- [549] **αἰδόμενός τις ἔστω.**
sich|scheuend jemand sei.

Strophe 4

- [550] [Χορός]: **ἐκῶν δ' ἀνάγκας ἄτερ δίκαιος ὡν**
willig aber der|Zwänge ohne gerecht seiend
- [551] **οὐκ ἀνολβος ἔσται·**
nicht un|glücklich wird|sein.
- [552] **πανώλεθρος δ' οὕποτ' ἀν γένοιτο.**
ganz|vernichtet aber niemals wohl würde|werden.
- [553] **τὸν ἀντίτολμον δέ φαμι παρβάταν**
den gegen|wagenden aber sage|lich Über|treter
- [554] **ἄγοντα πολλὰ παντόφυρτ' ἄνευ δίκας**
führend vieles all|gemischt ohne Recht
- [555] **βιαίως ξὺν χρόνῳ καθήσειν**
gewaltsam mit Zeit sich|setzen|werden
- [556] **λαΐφος, ὅταν λάβῃ πόνος**
Schiff, wenn|immer nehme Mühe
- [557] **Θραυσιμένας κεραίας.**
brechend|werdende Spieren.

Antistrophe 4

- [558] [Χορός]: **καλεῖ δ' ἀκούοντας οὐδὲν ἐν μέσᾳ**
ruft aber Hörende nichts in der|Mitte
- [559] **δυσπαλεῖ τε δίνῃ·**
schwer|kämpfbaren und Wirbel.
- [560] **γελᾷ δὲ δαίμων ἐπ' ἀνδρὶ θερμῷ,**
lacht aber Dämon über Mann heißem,

- [561] **τὸν οὔποτ' αὐχοῦντ' ἵδων ἀμαχάνοις**
den niemals prahlenden gesehen|habend rat|losen
- [562] **δύαις λαπαδνὸν ούδ' ὑπερθέοντ' ἄκραν·**
Nöten ermattend auch|nicht hinüber|springend Spitze·
- [563] **δι' αἰῶνος δὲ τὸν πρὶν ὅλβον**
durch Lebens|dauer aber den früheren Glück
- [564] **ἔρματι προσβαλὼν δίκας**
Ballast hinzu|geworfen|habend der|Rechte
- [565] **ώλετ' ἄκλαυτος, αῖστος.**
ging|zugrunde un|beweint, un|gesehen.

Episode

- [566] [Ἀθηνᾶ]: **κήρυσσε, κῆρυξ, καὶ στρατὸν κατειργαθοῦ,**
verkünde, Herold, und Heer vollbringe|du,
- [567] **ἢ τ' οὖν διάτορος Τυρσηνικὴ**
die und nun durch|dringend etruskische
- [568] **σάλπιγξ, βροτείου πνεύματος πληρουμένη,**
Trompete, sterblichen Atems gefüllt|werdend,
- [569] **ὑπέρτονον γήρυμα φαινέτω στρατῷ.**
hoch|tönend Laut lasse|erscheinen dem|Heer.
- [570] **πληρουμένου γὰρ τοῦδε βουλευτηρίου**
gefüllt|werdend denn dieses Rats|hause
- [571] **σιγᾶν ἀρήγει καὶ μαθεῖν θεσμοὺς ἐμοὺς**
schweigen nützt und lernen Satzungen meine
- [572] **πόλιν τε πᾶσαν εἰς τὸν αἰανῆ χρόνον**
Stadt und ganze in den dauernden Zeit
- [573] **καὶ τούσδ' ὅπως ἀν εὖ καταγνωσθῇ δίκη.**
auch diese wie wohl gut verurteilt|werde Recht|sprechung.
- [574] [Χορός]: **ἄναξ Ἀπολλον, ὃν ἔχεις αὐτὸς κράτει.**
Herr Apollon, deren hast selbst in|Macht.
- [575] **τί τοῦδε σοὶ μέτεστι πράγματος λέγε.**
was dieser dir hat|Anteil Sache sage.
- [576] [Ἀπόλλων]: **καὶ μαρτυρήσων ἥλθον—ἔστι γὰρ νόμῳ**
und bezeugen|werdend kam— ist denn nach|Gesetz
- [577] **ἰκέτης ὅδ' ἀνὴρ καὶ δόμων ἐφέστιος**
Bitt|fleher dieser Mann und der|Häuser am|Heim|herd
- [578] **ἐμῶν, φόνου δὲ τοῦδ' ἐγὼ καθάρσιος—**
meiner, des|Mordes aber dieses ich Reiniger—
- [579] **καὶ ξυνδικήσων αὐτός· αἰτίαν δ' ἔχω**
und mit|rechtend|werdend selbst Anklage aber habe
- [580] **τῆς τοῦδε μητρὸς τοῦ φόνου. σὺ δ' εἴσαγε**
der dieses Mutter des Mordes. du aber führe|ein
- [581] [Ἀθηνᾶ]: **ὅπως τ' ἐπίστα τήνδε κύρωσον δίκην.**
wie doch du|verstehst diese bestätige Rechts|sache.
- [582] **ὑμῶν ὁ μῦθος, εἰσάγω δὲ τὴν δίκην·**
euer der Bericht, führe|lich|ein aber die Rechts|sache·
- [583] **ὁ γὰρ διώκων πρότερος ἐξ ἀρχῆς λέγων**
der denn ver|folgend früher aus Anfang sprechend
- [584] **γένοιτ' ἀν ὁρθῶς πράγματος διδάσκαλος.**
würde|werden wohl richtig der|Sache Lehrer.
- [585] [Χορός]: **πολλαὶ μέν ἐσμεν, λέξομεν δὲ συντόμως.**
viele zwar sind|wir, werden|sagen aber kurz.
- [586] **ἔπος δ' ἀμείβου πρὸς ἔπος ἐν μέρει τιθείς**
Wort aber wechsle gegen Wort in Reihe setzend
- [587] **τὴν μητέρ' εἰπὲ πρῶτον εἰ κατέκτονας.**
die Mutter sage zuerst ob tötetest|du.
- [588] [Ὀρέστης]: **ἔκτεινα· τούτου δ' οὕτις ἄρνησις πέλει.**
tötete dessen aber keine Verneinung ist.
- [589] [Χορός]: **ἐν μὲν τόδ' ἡδη τῶν τριῶν παλαισμάτων.**
eins zwar dieses schon der drei Kämpfe.

- [590] [Ορέστης]: οὐ κειμένω πω τόνδε κομπάζεις λόγον.
nicht dem|Liegenden noch diesen prahlst|du Rede.
- [591] [Χορός]: εἴπειν γε μέντοι δεῖ σ' ὅπως κατέκτανες.
sagen doch jedoch ist|nötig dich wie tötetest|du.
- [592] [Ορέστης]: λέγω· ξιφουλκῷ χειρὶ πρὸς δέρην τεμών.
sage· Schwert|gezogen|er Hand gegen Kehle schneidend.
- [593] [Χορός]: πρὸς τοῦ δ' ἐπείσθης καὶ τίνος βουλεύμασιν;
von dem aber wurdest|überredet und wessen Rats|schlüssen;
- [594] [Ορέστης]: τοῖς τοῦδε θεσφάτοισι· μαρτυρεῖ δέ μοι.
den dieses orakell|haften· bezeugt aber mir.
- [595] [Χορός]: ὁ μάντις ἔξηγεῖτό σοι μητροκτονεῖν;
der Seher erklärte dir Mutter|morden;
- [596] [Ορέστης]: καὶ δεῦρο γ' ἀεὶ τὴν τύχην οὐ μέμφομαι.
und hier doch immer das Geschick nicht tadel|ich.
- [597] [Χορός]: ἀλλ' εἴ σε μάρψει ψῆφος, ἀλλ' ἔρεις τάχα.
aber wenn dich wird|packen Stimme, anderes wirst|sagen bald.
- [598] [Ορέστης]: πέποιθ'. ἀρωγὰς δ' ἐκ τάφου πέμψει πατήρ.
vertraue|ich. Hilfen aber aus Grab wird|senden Vater.
- [599] [Χορός]: νεκροῖσι νυν πέπισθι μητέρα κτανών.
den|Toten nun vertraue Mutter getötet|habend.
- [600] [Ορέστης]: δυοῖν γάρ εἶχε προσβολὰς μιασμάτοιν.
von|zweien denn hatte Angriffe der|Befleckungen.
- [601] [Χορός]: πῶς δή; δίδαξον τοὺς δικάζοντας τάδε.
wie nun; lehre die richtenden dieses.
- [602] [Ορέστης]: ἀνδροκτονοῦσα πατέρ' ἐμὸν κατέκτανεν.
Männer|tötend Vater meinen tötete.
- [603] [Χορός]: τοιγάρ σὺ μὲν ζῆς, ἡ δ' ἐλευθέρα φόνω.
also du zwar lebst, die aber frei durch|Mord.
- [604] [Ορέστης]: τί δ' οὐκ ἐκείνην ζῶσαν ἡλαυνες φυγῇ;
warum aber nicht jene lebend triebst|du in|Verbannung;
- [605] [Χορός]: οὐκ ἦν δόμαιμος φωτὸς ὃν κατέκτανεν.
nicht war bluts|verwandt des|Mannes den tötete.
- [606] [Ορέστης]: ἐγὼ δὲ μητρὸς τῆς ἐμῆς ἐν αἷματι;
ich aber der|Mutter der meinen in Blut;
- [607] [Χορός]: πῶς γάρ σ' ἔθρεψ' ἀν ἐντός, ὡς μιαιφόνε,
wie denn dich nährted wohl innen, o Befleckungs|Mörder,
- [608] ζώνης; ἀπεύχη μητρὸς αἷμα φίλτατον;
des|Gürtels; verleugnest der|Mutter Blut lieb|stes;
- [609] [Ορέστης]: ἥδη σὺ μαρτύρησον· ἐξηγοῦ δέ μοι,
schon du zeuge· lege|aus aber mir,
- [610] Ἀπολλον, εἴ σφε σὺν δίκῃ κατέκτανον.
Apollon, ob ihn mit Recht töte|lich.
- [611] δρᾶσαι γὰρ ὕσπερ ἐστὶν οὐκ ἀρνούμεθα.
getan|haben denn so|wie ist nicht leugnen|wir.
- [612] ἀλλ' εἰ δίκαιον εἴτε μὴ τῇ σῇ φρενὶ¹
sondern ob gerecht oder nicht der deiner Gesinnung
- [613] δοκεῖ τόδ' αἷμα, κρῖνον, ὡς τούτοις φράσω.
scheint dieses Blut, richte, damit diesen werde|lich|sagen.
- [614] [Ἀπόλλων]: λέξω πρὸς ὑμᾶς τόνδ' Ἀθηναίας μέγαν
werde|sagen zu euch diesen der|Athena großen
- [615] Θεσμὸν δικαίως, — μάντις ὧν δ' οὐ ψεύσομαι.
Satzung gerecht, — Seher seiend aber nicht werde|lich|lügen.
- [616] οὐπώποτ' εἴπον μαντικοῖσιν ἐν θρόνοις,
niemals|je sagte|lich orakel|haften in Sitzen,
- [617] οὐκ ἀνδρός, οὐ γυναικός, οὐ πόλεως πέρι,
nicht des|Mannes, nicht der|Frau, nicht der|Stadt über,
- [618] ὁ μὴ κελεύσαι Ζεὺς Ὄλυμπίων πατήρ.
was nicht befehlen Zeus der|Olympier Vater.
- [619] τὸ μὲν δίκαιον τοῦθ' ὄσον σθένει μαθεῖν,
das zwar Gerechte dies so|viel vermag zu|lernen,

- [620] **βουλῇ πιφαύσκω δ' ὅμμ' ἐπισπέσθαι πατρός·**
durch|Willen ich|erkläre aber euch auferlegt|sein des|Vaters.
- [621] **ὅρκος γάρ οὕτι Ζηνὸς ἴσχύει πλέον.**
Eid denn keineswegs des|Zeus gilt mehr.
- [622] [Χορός]: **Ζεύς, ως λέγεις σύ, τόνδε χρησμὸν ὥπασε,**
Zeus, wie sagst du, diesen Orakel gab,
- [623] **φράζειν Ὀρέστῃ τῷδε, τὸν πατρὸς φόνον**
zu|sagen Orest dem|diesen, den des|Vaters Mord
- [624] **πράξαντα μητρὸς μηδαμοῦ τιμᾶς νέμειν;**
getan|habenden der|Mutter keineswegs Ehren zuteilen;
- [625] [Ἀπόλλων]: **οὐ γάρ τι ταύτὸν ἄνδρα γενναῖον θανεῖν**
nicht denn etwas das|gleiche Mann edlen zu|sterben
- [626] **διοσδότοις σκήπτροισι τιμαλφούμενον,**
Gott|gegebenen Zeptern geehrt|werdenden,
- [627] **καὶ ταῦτα πρὸς γυναικός, οὐ τι θουρίοις**
und dieses von Frau, nicht etwa kriegerischen
- [628] **τόξοις ἐκηβόλοισιν, ὡστ' Ἄμαζόνος,**
Bögen weit|schießenden, wie der|Amazonin,
- [629] **ἀλλ' ως ἀκούσῃ, Παλλὰς οἱ τ' ἔφήμενοι**
sondern damit hörst|du, Pallas die ja gesetzt|seienden
- [630] **ψήφῳ διαιρεῖν τοῦδε πράγματος πέρι.**
mit|Stimme zu|entscheiden dieses der|Sache über.
- [631] **ἀπὸ στρατείας γάρ νιν ἡμποληκότα**
vom Kriegs|zug denn ihn hilflos|geworden
- [632] **τὰ πλεῖστ' ἄμεινον εὔφροσιν δεδεγμένη,**
die meisten besser mit|wohlgesinnten empfangen|habend,
- [633] **δροίτῃ περῶντι λουτρὰ κάπι τέρματι**
würde|tun dem|hinüber|gehenden Bäder und|auf am|Ende
- [634] **φᾶρος περεσκήνωσεν, ἐν δ' ἀτέρμονι**
Gewand über|hüllte, in aber endlosen
- [635] **κόπτει πεδήσασ' ἄνδρα δαιδάλω πέπλω.**
schlägt gebunden|habend den|Mann kunstvollen Gewand.
- [636] **ἄνδρὸς μὲν ὅμιν οὗτος εἰρηται μόρος**
des|Mannes zwar euch dieser ist|gesagt|worden Tod
- [637] **τοῦ παντοσέμνου, τοῦ στρατηλάτου νεῶν.**
des all|ehrwürdigen, des Heer|Führers der|Schiffe.
- [638] **ταύτην τοιαύτην εἴπον, ως δηχθῆ λεώς,**
diese|hier solche sagte|ich, damit gebissen|werde Volk,
- [639] **ὅσπερ τέτακται τήνδε κυρῶσαι δίκην.**
welcher ist|geordnet diese|hier zu|bestätigen Recht|sprechung.
- [640] [Χορός]: **πατρὸς προτιμᾷ Ζεὺς μόρον τῷ σῷ λόγῳ·**
des|Vaters bevorzugt Zeus Tod dem deinem durch|Wort-
- [641] **αὐτὸς δ' ἔδησε πατέρα πρεσβύτην Κρόνον.**
er|selbst aber band den|Vater alt Kronos.
- [642] **πῶς ταῦτα τούτοις οὐκ ἐναντίως λέγεις;**
wie dieses zu|diesen nicht entgegen|gesetzt sagst|du;
- [643] **ὅμας δ' ἀκούειν ταῦτ' ἔγω μαρτύρομαι.**
euch aber zu|hören dieses ich bezeuge.
- [644] [Ἀπόλλων]: **ὦ παντομισῆ κνώδαλα, στύγη θεῶν,**
o all|verhaßte Ungeheuer, Greuel der|Götter,
- [645] **πέδας μὲν ἀν λύσειεν, ἔστι τοῦδ' ἄκος**
Fesseln zwar wohl würde|lösen, ist für|dieses Heilmittel
- [646] **καὶ κάρτα πολλὴ μηχανὴ λυτήριος·**
und sehr viel Vorrichtung|Mittel befreidend-
- [647] **ἀνδρὸς δ' ἐπειδὴν αἷμ' ἀνασπάσῃ κόνις**
eines|Mannes aber sobald Blut heraus|zieht Staub
- [648] **ἄπαξ θανόντος, οὕτις ἔστ' ἀνάστασις.**
einmal gestorben|seienden, keineswegs ist Wieder|Erstehung.
- [649] **τούτων ἐπωδὰς οὐκ ἐποίησεν πατήρ**
dieser Beschwörungen nicht machte Vater

- [650] οὐμός, τὰ δ' ἄλλα πάντ' ἄνω τε καὶ κάτω
der|meine, die aber anderen alle oben und unten
- [651] στρέφων τίθησιν οὐδὲν ἀσθμαίνων μένει.
drehend setzt in|keiner|Weise keuchend bleibt.
- [652] [Χορός]: πῶς γὰρ τὸ φεύγειν τοῦδ' ὑπερδικεῖς ὅρα·
wie denn das Fliehen dieses über|rechtfertigst|du sieh-
- [653] τὸ μητρὸς αἷμ' ὅμαιμον ἔκχέας πέδοι
das der|Mutter Blut gleich|blütig aus|gegossen|habend zum|Boden
- [654] ἔπειτ' ἐν Ἀργει δώματ' οἰκήσει πατρός;
dann in Argos die|Häuser wird|wohnen des|Vaters;
- [655] ποίοισι βωμοῖς χρώμενος τοῖς δημίοις;
welchen Altären gebrauchend den öffentlichen;
- [656] ποία δὲ χέρνιψ φρατέρων προσδέξεται;
welche aber Waschlwasser der|Bruder|Genossen wird|aufnehmen;
- [657] [Ἀπόλλων]: καὶ τοῦτο λέξω, καὶ μάθ' ὡς ὄρθως ἔρω.
und dieses werde|sagen, und lerne wie richtig werde|reden.
- [658] οὐκ ἔστι μήτηρ ἡ κεκλημένου τέκνου
nicht ist Mutter die genannt|wordenen des|Kindes
- [659] τοκεύς, τροφός δὲ κύματος νεοσπόρου.
Zeug, Nährerin aber des|Samens neu|gesäten.
- [660] τίκτει δ' ὁ θρώσκων, ἡ δ' ἄπερ ξένω ξένη
zeugt aber der aufs|springend, sie aber eben|das|gleiche für|einen|Fremden fremd
- [661] ἔσωσεν ἔρνος, οἴσι μὴ βλάψῃ θεός.
bewahrte Sprössling, mit|welchen nicht schädige Gott.
- [662] τεκμήριον δὲ τοῦδε σοι δείξω λόγου.
Beweis aber dieses dir werde|zeigen Wortes.
- [663] πατήρ μὲν ἀν γένοιτ' ἄνευ μητρός· πέλας
Vater zwar wohl würde|werden ohne Mutter nahe
- [664] μάρτυς πάρεστι παῖς Ὄλυμπίου Διός,
Zeuge ist|zugegen Kind des|olympischen Zeus,
- [665] οὐδ' ἐν σκότοισι νηδύος τεθραμμένη,
und|nicht in Finsternissen des|Leibes aufgezogen|worden,
- [666] ἀλλ' οἴον ἔρνος οὕτις ἀν τέκοι θεός.
sondern wie Sprössling keiner wohl würde|gebären Gott.
- [667] ἐγὼ δέ, Παλλάς, τάλλα θ' ὡς ἐπίσταμαι,
ich aber, Pallas, die|anderen auch wie verstehe|ich,
- [668] τὸ σὸν πόλισμα καὶ στρατὸν τεύξω μέγαν,
die deine Stadt und Heer werde|machen groß,
- [669] καὶ τόνδ' ἐπεμψα σῶν δόμων ἐφέστιον,
und diesen|hier sandte|lich deiner Häuser Heim|flehenden,
- [670] ὅπως γένοιτο πιστὸς εἰς τὸ πᾶν χρόνου
damit würde|werden treu in das Ganze der|Zeit
- [671] καὶ τόνδ' ἐπικτήσαιο σύμμαχον, θεά,
und diesen|hier würdest|dir|erwerben Mit|kämpfer, Göttin,
- [672] καὶ τοὺς ἔπειτα, καὶ τάδ' αἰανῶς μένοι
und die später, und dieses ewig möge|bleiben
- [673] στέργειν τὰ πιστὰ τῶνδε τοὺς ἐπισπόρους.
zulieben die treuen dieser die Nach|folger.
- [674] [Ἀθηνᾶ]: ἥδη κελεύω τούσδ' ἀπὸ γνώμης φέρειν
schon befehle|lich diese|hier aus Meinung zu|tragen
- [675] ψῆφον δικαίαν, ὡς ἄλις λελεγμένων;
Stimm|stein gerecht, da genug gesagt|worden;
- [676] [Χορός]: ἡμῖν μὲν ἥδη πᾶν τετόξευται βέλος.
uns zwar schon ganz ist|ab|geschossen|worden Pfeil.
- [677] μένω δ' ἀκοῦσαι πῶς ἀγών κριθήσεται.
bleibe|lich aber zu|hören wie Agon|Streit entschieden|werden|wird.
- [678] [Ἀθηνᾶ]: τί γάρ; πρὸς ὑμῶν πῶς τιθεῖσ', ἄμομφος ὦ;
was denn; von|seiten euch wie setze|lich, tadellos o;
- [679] [Ἀπόλλων]: ἥκούσαθ' ὕν ἥκούσατ', ἐν δὲ καρδίᾳ
hörtet|ihr dessen hörtet|ihr, in aber Herz

- [680] **ψῆφον φέρουντες ὄρκον αἰδεῖσθε, ξένοι.**
Stimm|stein tragend Eid scheut, Fremde.
- [681] [Ἀθηνᾶ]: **κλύοιτ' ἀνήδη θεσμόν, Ἀττικὸς λεώς,**
möchte|hören wohl schon Satzung, attisches Volk,
- [682] **πρώτας δίκας κρίνοντες αἴματος χυτοῦ.**
erste Strafen richtend des|Blutes vergossenen.
- [683] **ἔσται δὲ καὶ τὸ λοιπὸν Αἰγέως στρατῷ**
wird|sein aber auch das Übrige des|Aigeus Heer
- [684] **αἰεὶ δικαστῶν τοῦτο βουλευτήριον.**
immer der|Richter dieses Rats|haus.
- [685] **πάγον δ' Ἄρειον τόνδ', Ἀμαζόνων ἔδραν**
Hügel aber des|Ares diesen|hier, der|Amazonen Sitz
- [686] **σκηνάς θ', ὅτ' ἥλθον Θησέως κατὰ φθόνον**
Zelte und, als kamen des|Theseus aus Neid
- [687] **στρατηλατοῦσαι, καὶ πόλιν νεόπτολιν**
Heer|führend|seiend, und Stadt neu|befestigte
- [688] **τήνδ' ὑψίπυργον ἀντεπύργωσαν τότε,**
diese|hier hoch|befestigte gegen|befestigten damals,
- [689] **Ἄρει δ' ζθυον, ζνθεν ἔστ' ἐπώνυμος**
dem|Ares aber opferten|sie, wovon ist bei|namig
- [690] **πέτρα, πάγος τ' Ἄρειος· ἐν δὲ τῷ σέβας**
Fels, Hügel und des|Ares- in aber dem Ehr|furcht
- [691] **ἀστῶν φόβος τε ξυγγενῆς τὸ μὴ ἀδικεῖν**
der|Bürger Furcht und eingeborene das nicht Unrecht|tun
- [692] **σχήσει τό τ' ἥμαρ καὶ κατ' εὐφρόνην ὄμως,**
wird|halten das und Tag und bei Nacht gleich,
- [693] **αὐτῶν πολιτῶν μὴ 'πιχραινόντων νόμους**
der|eigenen Bürger nicht verbitternd|seienden Gesetze
- [694] **κακαῖς ἐπιρροαῖσι· βορβόρῳ δ' ὅδῳ**
bösen Zuströmen Schlamm aber Wasser
- [695] **λαμπρὸν μιαίνων οὕποθ' εύρήσεις ποτόν.**
helles befleckend niemals wirst|finden Trank.
- [696] **τὸ μήτ' ἄναρχον μήτε δεσποτούμενον**
das weder ohne|Herrsscher noch beherrscht|werdende
- [697] **ἀστοῖς περιστέλλουσι βουλεύω σέβειν,**
den|Bürgern umsichtig|seienden rate|lich zu|ehren,
- [698] **καὶ μὴ τὸ δεινὸν πᾶν πόλεως ἔξω βαλεῖν.**
und nicht das Schreckliche ganz der|Stadt hinaus zu|werfen.
- [699] **τίς γὰρ δεδοικὼς μηδὲν ἐνδίκος βροτῶν;**
wer denn gefürchtet|habend nichts gerecht der|Sterblichen;
- [700] **τοιόνδε τοι ταρβοῦντες ἐνδίκως σέβας**
ein|solches ja furchtsam|seiend mit|Recht Ehrfurcht
- [701] **ἔρυμά τε χώρας καὶ πόλεως σωτήριον**
Bollwerk und des|Landes und der|Stadt rettend
- [702] **ἔχοιτ' ἀν, οἶον οὔτις ἀνθρώπων ἔχει,**
würdet|haben wohl, wie|solches niemand der|Menschen hat,
- [703] **οὔτ' ἐν Σκύθησιν οὔτε Πέλοπος ἐν τόποις.**
weder in den|Skythen noch des|Pelops in den|Gegenden.
- [704] **κερδῶν ἄθικτον τοῦτο βουλευτήριον,**
der|Gewinne unberührt dieses Rats|haus,
- [705] **αἰδοῖον, ὀξύθυμον, εὐδόντων ὕπερ**
ehrwürdig, jähzornig, der|Schlafenden für
- [706] **ἐγρηγορὸς φρούρημα γῆς καθίσταμαι.**
wach|seiend Schutzwehr der|Erde setze|ich|mich.
- [707] **ταύτην μὲν ἔξέτειν' ἔμοις παραίνεσιν**
diese|hier zwar strecke|ich|aus mit|meinen Ermahnungen
- [708] **ἀστοῖσιν εἰς τὸ λοιπόν· ὄρθοῦσθαι δὲ χρὴ**
den|Bürgern in das Künftige sich|aufrichten aber ist|nötig
- [709] **καὶ ψῆφον αἱρεῖν καὶ διαγνῶναι δίκην**
und Stimm|stein zu|heben und zu|entscheiden Rechts|sache

- [710] **αἰδουμένους τὸν ὄρκον. εἴρηται λόγος.**
ehr|furcht|voll|seiend den Eid. ist|gesagt|worden Rede.
- [711] [Χορός]: **καὶ μὴν βαρεῖαν τήνδ' ὁμιλίαν χθονὸς**
und gewiss schwer diese|hier Verbindung|Umgang der|Erde
- [712] **ξύμβουλός εἰμι μηδαμῶς ἀτιμάσαι.**
Ratgeber bin keineswegs zu|entehren.
- [713] [Ἀπόλλων]: **κάγωγε χρησμοὺς τοὺς ἔμούς τε καὶ Διὸς**
und|jich|ja Orakel|sprüche die meinen und und des|Zeus
- [714] **ταρβεῖν κελεύω μηδ' ἀκαρπώτους κτίσαι.**
zu|scheuen befehle|lich und|nicht unfruchtbar zu|machen.
- [715] [Χορός]: **ἀλλ' αἰματηρὰ πράγματ' οὐ λαχῶν σέβεις,**
sondern blutig Angelegenheiten nicht erlangt|habend ehrst|du,
- [716] **μαντεῖα δ' οὐκέθ' ἀγνὰ μαντεύσῃ νέμων.**
Orakel aber nicht|mehr rein wirst|weissagen verteilend|seiend.
- [717] [Ἀπόλλων]: **ἢ καὶ πατήρ τι σφάλλεται βουλευμάτων**
wahrlich auch der|Vater irgendwie strauchelt|sich der|Pläne
- [718] **πρωτοκτόνοισι προστροπαῖς Ἱξίονος;**
den|Erst|mörderischen Fleh|wendungen des|Ixion;
- [719] [Χορός]: **λέγεις· ἐγὼ δὲ μὴ τυχοῦσα τῆς δίκης**
du|sagst ich aber nicht erlangt|habend der Rechts|sache
- [720] **βαρεῖα χώρᾳ τῇδ' ὁμιλήσω πάλιν.**
schwer der|Gegend dieser|hier werde|umgehen wieder.
- [721] [Ἀπόλλων]: **ἀλλ' ἐν τε τοῖς νέοισι καὶ παλαιτέροις**
sondern bei und den neueren und älteren
- [722] **Θεοῖς ἄτιμος εἴ σύ· νικήσω δ' ἐγώ.**
bei|den|Göttern ehr|los bist|du du· werde|siegen aber ich.
- [723] [Χορός]: **τοιαῦτ' ἔδρασας καὶ Φέρητος ἐν δόμοις·**
solches tatest|du auch des|Pheres in den|Häusern·
- [724] **Μοίρας ἔπεισας ἀφθίτους θεῖναι βροτούς.**
die|Moiren überredetest|du un|verweslich zu|machen Sterbliche.
- [725] [Ἀπόλλων]: **οὕκουν δίκαιον τὸν σέβοντ' εὔεργετεῖν,**
folglich|nicht gerecht den ehrend|seienden wohl|tätig|sein,
- [726] **ἄλλως τε πάντως χώτε δεόμενος τύχοι;**
sonst und in|jedem|Fall und|wenn bedürfend|seiend trafe|es|sich;
- [727] [Χορός]: **σύ τοι παλαιὰς διανομὰς καταφθίσας**
du ja alte Ver|teilungen vernichtet|habend
- [728] **οἶνῳ παρηπάτησας ἀρχαίας θεάς.**
mit|Wein hintergingst|du alte Göttinnen.
- [729] [Ἀπόλλων]: **σύ τοι τάχ' οὐκ ἔχουσα τῆς δίκης τέλος**
du ja bald nicht habend des Rechts|streits Ende
- [730] **ἐμῇ τὸν ἴὸν οὐδὲν ἔχθροῖσιν βαρύν.**
meiner den Gift nichts den|Feinden schwer.
- [731] [Χορός]: **ἔπει καθιππάζῃ με πρεσβῦτιν νέος,**
da reitest|nieder mich alt|weibliche jung|er,
- [732] **δίκης γενέσθαι τῇσδ' ἔπήκοος μένω,**
der|Recht|ssache zu|werden dieser|hier hörig|zu bleibe|lich,
- [733] **ώς ἀμφίβουλος οὖσα θυμοῦσθαι πόλει.**
da Mit|streitend seiend zürnen der|Stadt.
- [734] [Ἀθηνᾶ]: **ἔμὸν τόδ' ἔργον, λοισθίαν κρῖναι δίκην.**
mein dieses|hier Werk, letzt zu|richten Rechts|streit.
- [735] **ψῆφον δ' Ὄρεστη τήνδ' ἐγὼ προσθήσομαι.**
Stimm|stein aber dem|Orestes diesen|hier ich werde|hinzufügen.
- [736] **μήτηρ γὰρ οὐτὶς ἔστιν ἢ μ' ἐγείνατο,**
Mutter denn niemand ist die mich gebar,
- [737] **τὸ δ' ἄρσεν αἰνῶ πάντα, πλὴν γάμου τυχεῖν,**
das aber Männliche lobe|lich ganz, außer der|Ehe zu|erlangen,
- [738] **ἄπαντι θυμῷ, κάρτα δ' εἰμὶ τοῦ πατρός.**
ganzem Gesinnung|Mut, sehr aber bin des Vaters.
- [739] **οὕτω γυναικὸς οὐ προτιμήσω μόρον**
so der|Frau nicht werde|vorziehen Tod

- [740] **ἀνδρα κτανούσης δωμάτων ἐπίσκοπον.**
den|Mann getötet|habenden der|Häuser Auf|seher.
- [741] **νικᾶ δ' Ὄρεστης, κὰν ισόψηφος κριθῆ.**
siegt aber Orestes, und|wenn gleich|stimmig entschieden|werde.
- [742] **ἐκβάλλεθ' ὡς τάχιστα τευχέων πάλους,**
werft|hinaus so|wie schnellst der|Geräte Lose,
- [743] **ὅσοις δικαστῶν τοῦτ' ἐπέσταλται τέλος.**
welchen der|Richter dies|hier ist|aufgetragen|worden Aufgabe.
- [744] [Ὀρέστης]: **ὦ Φοῖβ' Ἀπολλον, πῶς ἀγών κριθήσεται;**
o Phoibos Apollon, wie Wett|streit wird|entschieden|werden;
- [745] [Χορός]: **ὦ Νὺξ μέλαινα μῆτερ, ἄρ' ὄρας τάδε;**
o Nacht schwarze Mutter, etwa siehst|du dieses|hier;
- [746] [Ὀρέστης]: **νῦν ἀγχόνης μοι τέρματ', ἢ φάος βλέπειν.**
jetzt des|Würgens|Strickes mir Enden, oder Licht zu|sehen.
- [747] [Χορός]: **ἡμῖν γὰρ ἔρρειν, ἢ πρόσω τιμὰς νέμειν.**
uns denn zugrunde|gehen, oder vorwärts Ehren zu|zuteilen.
- [748] [Απόλλων]: **πεμπάζετ' ὄρθως ἐκβολὰς ψήφων, ξένοι,**
werft|aus richtig Aus|würfe der|Stimm|steine, Fremde,
- [749] **τὸ μὴ δικεῖν σέβοντες ἐν διαιρέσει.**
das nicht Unrecht|tun ehrend|seiend in der|Ent|scheidung.
- [750] **γνώμης δ' ἀπούσης πῆμα γίγνεται μέγα,**
der|Meinung aber abwesend|seiender Un|heil wird|entstehen groß,
- [751] **βαλοῦσά τ' οἴκον ψῆφος ὄρθωσεν μία.**
geworfen|habend und das|Haus Stimm|stein richtete|auf eine.
- [752] [Αθηνᾶ]: **ἀνὴρ ὅδ' ἐκπέφευγεν αἵματος δίκην.**
der|Mann dieser|hier ist|entkommen des|Blutes Rechts|streit-
- [753] **ἴσον γάρ ἐστι τάριθμημα τῶν πάλων.**
gleich denn ist die|Zahl der Lose.
- [754] [Ὀρέστης]: **ὦ Παλλάς, ὦ σώσασα τοὺς ἐμοὺς δόμους.**
o Pallas, o gerettet|habende die meinen Häuser.
- [755] **γαίας πατρώας ἐστερημένον σύ τοι**
der|Erde väterlichen beraubt|seienden du ja
- [756] **κατώκισάς με· καὶ τις Ἐλλήνων ἔρει,**
ansiedeltest|du mich und jemand der|Hellenen wird|sagen,
- [757] **Ἀργείος ἀνὴρ αὐθίς ἐν τε χρήμασιν**
argivisch|er Mann wiederum in und Gütern
- [758] **οἰκεῖ πατρώοις, Παλλάδος καὶ Λοξίου**
wohnt den|väterlichen, der|Pallas und des|Loxias
- [759] **ἔκατι, καὶ τοῦ πάντα κραίνοντος τρίτου**
kraft, und des alles waltend|seienden dritten
- [760] **σωτῆρος, ὃς πατρῷον αἰδεσθεὶς μόρον**
Retters, der väterlichen geehrt|habend Tod
- [761] **σώζει με, μητρὸς τάσδε συνδίκους ὄρῶν.**
rettet mich, der|Mutter diese|hier Mit|Anklägerinnen sehend|seiend.
- [762] **ἐγὼ δὲ χώρᾳ τῇδε καὶ τῷ σῷ στρατῷ**
ich aber dem|Land diesem|hier und dem deinen Heere
- [763] **τὸ λοιπὸν εἰς ἄπαντα πλειστήρη χρόνον**
das Übrige für die|ganze voll|ste Zeit
- [764] **ὄρκωμοτήσας νῦν ἄπειμι πρὸς δόμους,**
Eid|geleistet|habend jetzt gehe|fort zu Häuser,
- [765] **μήτοι τιν' ἀνδρα δεῦρο πρυμνήτην χθονὸς**
doch|nicht irgend|einen Mann hierher Steuermann der|Erde
- [766] **ἐλθόντ' ἐποίσειν εῦ κεκασμένον δόρυ.**
gekommen|seiend zu|bringen gut geschmückt|seiend Speer.
- [767] **αὐτοὶ γὰρ ἡμεῖς ὄντες ἐν τάφοις τότε**
selbst denn wir seiend in Gräbern damals
- [768] **τοῖς τάμᾳ παρβαίνουσι νῦν ὄρκώματα**
denen die|meinen über|schreitend|seienden jetzt Eide
- [769] **ἀμηχάνοισι πράξιμεν δυσπραξίαις,**
mit|unmöglichlichen werden|wir|tun mit|Missgeschicken,

- [770] **όδοις ἀθύμους καὶ παρόρνιθας πόρους**
Wege mut|lose und vogel|leere Pfade
- [771] **τιθέντες, ὡς αὐτοῖσι μεταμέλη πόνος·**
setzend, damit ihnen|selbst es|reue Mühe-
- [772] **ὅρθουμένων δέ, καὶ πόλιν τὴν Παλλάδος**
auf|gerichtet|werdend aber, und Stadt die der|Pallas
- [773] **τιμῶσιν αἰεὶ τήνδε συμμάχῳ δορί,**
ehren immer diese mit|verbündetem Speer,
- [774] **αὐτοῖσιν ἡμεῖς ἐσμεν εὔμενέστεροι.**
ihnen|selbst wir sind wohl|gesinnter.
- [775] **καὶ χαῖρε, καὶ σὺ καὶ πολισσοῦχος λεώς·**
und sei|gegrüßt, und du und stadt|waltender Volk-
- [776] **πάλαισμ' ἄφυκτον τοῖς ἐναντίοις ἔχοις,**
Wett|kampf un|entrirbaren den Gegnern mögest|haben,
- [777] **σωτήριόν τε καὶ δορὸς νικηφόρον.**
heil|bringend|es und auch des|Speeres sieges|bringend|es.

Chor

Strophe 1

- [778] [Χορός]: **ἴὼ θεοὶ νεώτεροι, παλαιοὺς νόμους**
o Götter jüngere, alte Gesetze
- [779] **καθιπάσασθε κάκ χερῶν εἶλεσθέ μου.**
nieder|geritten|habt|ihr und|aus Händen nahmt|ihr meiner.
- [780] **ἐγὼ δ' ἄτιμος ἀ τάλαινα βαρύκοτος**
ich aber un|geeht die elende schwer|zornige
- [781] **ἐν γῇ τῷδε, φεῦ,**
in Erde dieser|hier, weh,
- [782] **ἰὸν ἰὸν ἀντιπενθῆ**
io io gegen|klagenden
- [783] **μεθεῖσα καρδίας, σταλαγμὸν χθονὶ**
los|gelassen|habend des|Herzens, Tropfen auf|Erde
- [784] **ἄφορον· ἐκ δὲ τοῦ**
un|fruchtbaren aus aber des
- [785] **λειχὴν ἄφυλλος, ἀτεκνος,**
Flechte blatt|los, kinder|los,
- [786] **ἴὼ δίκα, πέδον ἐπισύμενος**
o Recht, Boden darüber|häufend|seiend
- [787] **βροτοφθόρους κηλίδας ἐν χώρᾳ βαλεῖ.**
menschen|tötende Flecken in Gegend wird|werfen.
- [788] **στενάζω· τί ρέξω;**
ich|stöhne· was werde|lich|tun;
- [789] **γελῶμαι πολίταις.**
werde|ich|ausgelacht von|Bürgern.
- [790] **δύσοισθ' ἄπαθον.**
werdet|ihr|schwer|ertragen was|erlitt|lich.
- [791] **ἴὼ μεγάλα τοὶ κόραι δυστυχεῖς**
o sehr die Mädchen un|glücklich
- [792] **Νυκτὸς ἀτιμοπενθεῖς.**
der|Nacht un|geeht|trauernde.
- [793] [Ἀθηνᾶ]: **ἔμοὶ πίθεσθε μὴ βαρυστόνως φέρειν.**
mir gehorcht|ihr nicht schwer|stöhnend tragen.
- [795] **οὐ γὰρ νενίκησθ', ἀλλ' ἵσόψηφος δίκη**
nicht denn seid|ihr|besiegt|worden, sondern gleich|stimmig Rechts|sache
- [796] **ἔξηλθ' ἀληθῶς, οὐκ ἀτιμίᾳ σέθεν·**
erging wahrhaftig, nicht durch|Unehre deiner-
- [797] **ἀλλ' ἐκ Διὸς γὰρ λαμπρὰ μαρτύρια παρῆν,**
sondern aus des|Zeus denn glänzende Zeugnisse waren|da,
- [798] **αύτός θ' ὁ χρήσας αύτὸς ἦν ὁ μαρτυρῶν,**
selbst und der orakelnd|habende selbst war der bezeugend|seiende,

- [799] **ώς ταῦτ' ὄρεστην δρῶντα μὴ βλάβας ἔχειν.**
dass dieses Orestes tuend nicht Schäden haben.
- [800] **ὑμεῖς δὲ μὴ θυμοῦσθε μηδὲ τῇδε γῆ**
ihr aber nicht zürnet noch|nicht dieser Erde
- [801] **βαρὺν κότον σκήψητε, μηδ' ἀκαρπίαν**
schweren Groll sendet|ihr|hinab, noch|nicht Unfruchtbarkeit
- [802] **τεύξητ', ἀφεῖσαι δαιμόνων σταλάγματα,**
bewirket|ihr, los|gelassen|habend der|Dämonen Tropfen,
- [803] **βρωτῆρας αἰχμὰς σπερμάτων ἀνημέρους.**
fressende Spieße der|Samen un|gezähmte.
- [804] **ἔγὼ γὰρ ὑμῖν πανδίκως ὑπίσχομαι**
ich denn euch ganz|gerecht verspreche|ich
- [805] **ἔδρας τε καὶ κευθμῶνας ἐνδίκου χθονὸς**
Sitze und auch Verstecke der|gerechten Erde
- [806] **λιπαροθρόνοισιν ἡμένας ἐπ' ἐσχάραις**
glanz|thrönigen sitzend|seind auf Herd|stätten
- [807] **ἔξειν ὑπ' ἀστῶν τῶνδε τιμαλφουμένας.**
haben|werden von Bürger dieser geehrt|werdend.

Antistrophe 1

- [808] [Χορός]: **ἴὼ θεοὶ νεώτεροι, παλαιοὺς νόμους**
o Götter jüngere, alte Gesetze
- [809] **καθιπάσασθε κάκ χερῶν εἴλεσθέ μου.**
nieder|geritten|habt|ihr und|aus Händen nahmt|ihr meiner.
- [810] **ἔγὼ δ' ἄτιμος ἀ τάλαινα βαρύκοτος**
ich aber un|geehrt die elende schwer|zornige
- [811] **ἐν γῇ τᾶδε, φεῦ,**
in Erde dieser|hier, weh,
- [812] **ἰὸν ίὸν ἀντιπενθῆ**
io io gegen|klagenden
- [813] **μεθεῖσα καρδίας, σταλαγμὸν χθονὸν**
los|gelassen|habend des|Herzens, Tropfen auf|Erde
- [814] **ἄφορον· ἐκ δὲ τοῦ**
un|fruchtbaren· aus aber des
- [815] **λειχὴν ἄφυλλος, ἄτεκνος,**
Flechte blatt|los, kinder|los,
- [816] **ἴὼ δίκα, πέδον ἐπισύμενος**
o Recht, Boden darüber|häufend|seind
- [817] **βροτοφθόρους κηλῖδας ἐν χώρᾳ βαλεῖ.**
menschen|tötende Flecken in Gegend wird|werfen.
- [818] **στενάζω τί ρέξω;**
ich|stöhne· was werde|ich|tun;
- [819] **γελῶμαι πολίταις·**
werde|ich|ausgelacht von|Bürgern·
- [820] **δύσοισθ' ἄπαθον.**
werdet|ihr|schwer|ertragen was|erlitt|ich.
- [821] **ἴὼ μεγάλα τοι κόραι δυστυχεῖς**
o sehr ja Mädchen un|glücklich
- [822] **Νυκτὸς ἄτιμοπενθεῖς.**
der|Nacht un|geehrt|trauernde.
- [823] [Ἀθηνᾶ]: **οὐκ ἔστ' ἄτιμοι, μηδ' ὑπερθύμως ἄγαν**
nicht seid un|geehrt, noch|nicht über|erregt zu|sehr
- [825] **Θεαὶ βροτῶν κτίσητε δύσκηλον χθόνα.**
Göttinnen der|Sterblichen macht übel|berüchtigte Erde.
- [826] **κάγω πέποιθα Ζηνί, καὶ τί δεῖ λέγειν;**
und|ich vertraue dem|Zeus, und was ist|nötig sagen;
- [827] **καὶ κλῆδας οἶδα δώματος μόνη θεῶν,**
und Schlüssel weißlich des|Hauses allein der|Götter,
- [828] **ἐν ᾦ κεραυνός ἔστιν ἐσφραγισμένος·**
in welchem Blitz ist versiegelt|seind·

- [829] **ἀλλ' οὐδὲν αὐτοῦ δεῖ· σὺ δ' εὔπιθης ἔμοι**
aber nichts dessen bedarf[es] du aber leicht|folgsam mir
- [830] **γλώσσης ματαίας μὴ 'κβάλης ἐπη χθονί,**
der|Zunge eitelen nicht hinaus|wirfst|du Worte auf|Erde,
- [831] **καρπὸν φέροντα πάντα μὴ πράσσειν καλῶς**
Frucht tragend alles nicht tun gut
- [832] **κοίμα κελαινοῦ κύματος πικρὸν μένος**
beruhige der|schwarzen Woge bitteren Zorn
- [833] **ώς σεμνότιμος καὶ ξυνοικήτωρ ἔμοι·**
als ehr|würdig|geehrt und Mit|bewohner mir·
- [834] **πολλῆς δὲ χώρας τῆσδ' ἔτ' ἀκροθίνια**
vieler aber Gegend dieser noch Erstlings|gaben
- [835] **Θύη πρὸ παίδων καὶ γαμηλίου τέλους**
möge|opfern vor Kindern und der|Hochzeit Endes
- [836] **ἔχουσ' ἐς αἰεὶ τόνδ' ἐπαινέσεις λόγον.**
haltend in immer diesen Lob|reden Wort.

Strophe 2

- [837] [Χορός]: **ἔμὲ παθεῖν τάδε, φεῦ,**
mich zu|erleiden dieses, weh,
- [838] **ἔμὲ παλαιόφρονα κατά τε γᾶς οἰκεῖν,**
mich alt|gesinnt auf und der|Erde wohnen,
- [839] **φεῦ, ἀτίετον μύσος.**
weh, un|geachtet Unflat.
- [840] **πνέω τοι μένος ἄπαντά τε κότον.**
ich|hauche ja Zorn alles und Groll.
- [841] **οἴ οἴ δᾶ, φεῦ.**
oi oi da, wehe.
- [842] **τίς μ' ὑποδύεται, τίς ὁδύνα πλευράς ;**
wer mich unter|kriecht, welcher Schmerz der|Rippen ;
- [843] **Θυμὸν ἄιε, μάτερ**
Sinn|Mut höre, Mutter
- [845] **Νύξ· ἀπὸ γάρ με τι||μᾶν**
Nacht· von ja mich zu|ehren
- [846] **δαναιᾶν θεῶν**
der|Danäer der|Götter
- [847] **δυσπάλαμοι παρ' οὐδὲν ἥραν δόλοι.**
schwer|händige an nichts hoben Listen.
- [848] [Ἀθηνᾶ]: **όργας ξυνοίσω σοι· γεραιτέρα γὰρ εἰ.**
Zorne werde|lich|mittragen dir· älter ja bist.
- [849] **καὶ τῷ μὲν εἴ σὺ κάρτ' ἔμοῦ σοφωτέρα·**
und dem zwar bist du sehr meiner weiser·
- [850] **φρονεῖν δὲ κάμοὶ Ζεὺς ἔδωκεν οὐ κακῶς.**
zu|denken aber und|mir Zeus gab nicht schlecht.
- [851] **ὑμεῖς δ' ἐς ἀλλόφυλον ἐλθοῦσαι χθόνα**
ihr aber in fremd|stammige gekommen|seiend Erde
- [852] **γῆς τῆσδ' ἐρασθήσεσθε· προυννέπω τάδε.**
der|Erde dieser werdet|lieben· vor|ankündige dieses.
- [853] **οὐπιρρέων γὰρ τιμιώτερος χρόνος**
der|hin|über|strömend ja ehrwürdiger Zeit
- [854] **ἔσται πολίταις τοῖσδε. καὶ σὺ τιμίαν**
wird|sein den|Bürgern diesen. und du ehrwürdige
- [855] **ἔδραν ἔχουσα πρὸς δόμοις Ἐρεχθέως**
Sitz habend bei Häusern des|Erechtheus
- [856] **τεύξῃ παρ' ἀνδρῶν καὶ γυναικείων στόλων,**
wirst|erlangen bei Männern und weiblichen Gewändern,
- [857] **ὅσων παρ' ἄλλων οὕποτ' ἀν σχέθοις βροτῶν.**
deren bei anderen niemals wohl hättest der|Sterblichen.
- [858] **σὺ δ' ἐν τόποισι τοῖς ἔμοισι μὴ βάλης**
du aber in Orten den meinen nicht legest

- [859] **μήθ' αίματηράς θηγάνας, σπλάγχνων βλάβας**
noch blutige Schärfungen, der|Eingeweide Schäden
- [860] **νέων, ἀοίνοις ἐμμανεῖς θυμώμασιν,**
der|Jungen, un|weinigen besessenen Zorn|Regungen,
- [861] **μήτ', ἔξελοῦσ' ως καρδίαν ἀλεκτόρων,**
noch, heraus|genommen|habend wie Herz der|Hähne,
- [862] **ἐν τοῖς ἐμοῖς ἀστοῖσιν ἰδρύσης Ἄρη**
in den meinen Bürgern ansiedelst Ares
- [863] **ἐμφύλιόν τε καὶ πρὸς ἀλλήλους θρασύν.**
bürger|krieg|isch und auch gegen einander verwegen.
- [864] **θυραῖος ἔστω πόλεμος, οὐ μόλις παρών,**
außen|türig sei Krieg, nicht kaum anwesend,
- [865] **ἐν ᾧ τις ἔσται δεινὸς εὔκλείας ἔρως.**
in welchem jemand wird|sein gewaltig Ruhmes Liebe·
- [866] **ἔνοικίου δ' ὄρνιθος οὐ λέγω μάχην**
des|haus|bewohnenden Vogels nicht sage ich Kampf
- [867] **τοιαῦθ' ἐλέσθαι σοι πάρεστιν ἐξ ἐμοῦ,**
solches zu|wählen dir ist|vorhanden aus mir,
- [868] **εὖ δρῶσαν, εὖ πάσχουσαν, εὖ τιμωμένην**
gut handelnd, gut leidend, gut geehrt|werdend
- [869] **χώρας μετασχεῖν τῇσδε θεοφιλεστάτης.**
der|Gegend teilzuhaben dieser gott|liebsten.

Antistrophe 2

- [870] [Χορός]: **ἔμὲ παθεῖν τάδε, φεῦ,**
mich zu|erleiden dieses, weh,
- [871] **ἔμὲ παλαιόφρονα κατά τε γᾶς οἰκεῖν,**
mich alt|gesinnt herab und der|Erde wohnen,
- [872] **φεῦ, ἀτίετον μύσος.**
weh, un|geachtet Unflat.
- [873] **πνέω τοι μένος ἄπαντά τε κότον.**
ich|hauche ja Zorn alles und Groll.
- [874] **οἴ οἴ δᾶ, φεῦ.**
oi oi da, wehe.
- [875] **τίς μ' ὑποδύεται, τίς ὁδύνα πλευράς;**
wer mich unter|kriecht, welcher Schmerz der|Rippen;
- [876] **Θυμὸν ἄιε, μάτερ**
Sinn|Mut höre, Mutter
- [877] **Νύξ· ἀπὸ γάρ με τι||μᾶν**
Nacht· von ja mich zu|ehren
- [878] **δαναιᾶν θεῶν**
der|Danäer der|Götter
- [880] **δυσπάλαμοι παρ' ούδεν ῆραν δόλοι.**
schwer|händige an nichts haben Listen.
- [881] [Ἀθηνᾶ]: **οὕτοι καμοῦμαί σοι λέγουσα τάγαθά,**
keineswegs werde|ich|ermüden dir sagend das|Gute,
- [882] **ώς μήποτ' εἴπης πρὸς νεωτέρας ἐμοῦ**
damit niemals sagest gegen jüngere meiner
- [883] **Θεὸς παλαιὰ καὶ πολισσούχων βροτῶν**
Göttin alt und der|stadt|haltenden Sterblichen
- [884] **ἄτιμος ἔρρειν τοῦδ' ἀπόξενος πέδου.**
unehrenhaft vergehen dieses fremd|von Landjes.
- [885] **ἀλλ' εἰ μὲν ἀγνόν ἐστί σοι Πειθοῦς σέβας;**
aber wenn zwar rein ist dir der|Peitho Ehrfurcht;
- [886] **γλώσσης ἐμῆς μείλιγμα καὶ θελκτήριον,**
der|Zunge meiner Schmeichelung und Zaubermittel,
- [887] **σὺ δ' οὖν μένοις ἄν· εἰ δὲ μὴ θέλεις μένειν,**
du aber nun würdest|bleiben wohl· wenn aber nicht willst bleiben,
- [888] **οὐ τὰν δικαίως τῇδ' ἐπιρρέποις πόλει**
nicht wohl gerecht dieser würdest|zuneigen Stadt

- [889] **μῆνίν τιν' ἡ κότον τιν' ἡ βλάβην στρατῶ.**
Zorn irgendeinen oder Groll irgendeinen oder Schaden dem|Heer.
- [890] **ἔξεστι γάρ σοι τῆσδε γαμόρω χθονὸς**
es|ist|möglich denn dir dieser vermählten der|Erde
- [891] **εῖναι δικαίως ἐς τὸ πᾶν τιμωμένη.**
zu|sein gerecht in das Ganze geehrt|seienden.

Episode

- [892] [Χορός]: **ἄνασσ' Αθάνα, τίνα με φῆς ἔχειν ἔδραν;**
Herrin Athene, welche mich sagst zu|haben Sitz;
- [893] [Αθηνᾶ]: **πάσης ἀπήμον' οἰζύος· δέχου δὲ σύ.**
aller un|schädlichen Not· nimm|auf aber du.
- [894] [Χορός]: **καὶ δὴ δέδεγμα· τίς δέ μοι τιμὴ μένει;**
und ja habe|lich|angenommen· welche aber mir Ehre bleibt;
- [895] [Αθηνᾶ]: **ώς μή τιν' οἶκον εύθενεῖν ἄνευ σέθεν.**
dass nicht irgendein Haus gedeihen ohne dich.
- [896] [Χορός]: **σὺ τοῦτο πράξεις, ὥστε με σθένειν τόσον;**
du dieses wirst|tun, sodass mich vermögen so|viel;
- [897] [Αθηνᾶ]: **τῷ γάρ σέβοντι συμφορὰς ὀρθώσομεν.**
dem denn ehrenden Unglücke werden|wir|aufrichten.
- [898] [Χορός]: **καὶ μοι πρόπαντος ἐγγύην θήσῃ χρόνου;**
und mir des|ganzen Bürgschaft wirst|setzen der|Zeit;
- [899] [Αθηνᾶ]: **ἔξεστι γάρ μοι μὴ λέγειν ἂ μὴ τελῶ.**
es|ist|möglich denn mir nicht sagen was nicht vollbringe|ich.
- [900] [Χορός]: **Θέλξειν μ' ἔοικας καὶ μεθίσταμαι κότου.**
bezaubern mich scheinst und ich|wechsle von|Groll.
- [901] [Αθηνᾶ]: **τοιγάρ κατὰ χθόν' οὔσ' ἐπικτήσῃ φίλους.**
folglich über Erde seiend wirst|du|hinzugewinnen Freunde.
- [902] [Χορός]: **τί οὖν μ' ἄνωγας τῇδ' ἐφυμῆσαι χθονί;**
warum nun mich befiehlst dieser zu|besingen Erde;
- [903] [Αθηνᾶ]: **όποια νίκης μὴ κακῆς ἐπίσκοπα,**
welche der|Sieges nicht schlechten Auf|seher,
- [904] **καὶ ταῦτα γῆθεν ἔκ τε ποντίας δρόσου**
und dieses von|der|Erde aus und der|meerischen Tau
- [905] **ἐξ οὐρανοῦ τε· κάνεμων ἀήματα**
aus des|Himmels und· und|der|Winde Lüfte
- [906] **εύηλίως πνέοντ' ἐπιστείχειν χθόνα·**
mild|sonnig wehende heran|schreiten Erde·
- [907] **καρπόν τε γαίας καὶ βοτῶν ἐπίρρυτον**
Frucht auch der|Erde und der|Weidetiere zu|fließend
- [908] **ἀστοῖσιν εύθενοῦντα μὴ κάμνειν χρόνω,**
den|Bürgern wohl|gedehind nicht ermüden mit|Zeit,
- [909] **καὶ τῶν βροτείων σπερμάτων σωτηρίαν.**
und der sterblichen Samen Rettung.
- [910] **τῶν εύσεβούντων δ' ἐκφορωτέρα πέλοις.**
der Fromm|seienden aber abgaben|reicher mögest|sein.
- [911] **στέργω γάρ, ἀνδρὸς φιτυποίμενος δίκην,**
ich|billige denn, eines|Mannes pflanz|hütend|seiend Weise,
- [912] **τὸ τῶν δικαίων τῶνδ' ἀπένθητον γένος.**
das der Gerechten dieser ohne|Trauer Geschlecht.
- [913] **τοιαῦτα σούστι. τῶν ἀρειφάτων δ' ἔγώ**
solches dir|ist|es. der Ares|geschlachteten aber ich
- [914] **πρεπτῶν ἀγώνων οὐκ ἀνέξομαι τὸ μὴ οὐ**
ziemlicher Kämpfe nicht werde|ertragen das nicht nicht
- [915] **τήνδ' ἀστύνικον ἐν βροτοῖς τιμᾶν πόλιν.**
diese stadt|siegreiche in Sterblichen zu|lehren Stadt.

Chor

Strophe 1

- [916] [Χορός]: **δέξομαι Παλλάδος ξυνοικίαν,**
werde|annehmen der|Pallas zusammen|Wohnen,
ούδ' ἀτιμάσω πόλιν,
auch|nicht werde|entehren Stadt,
τὰν καὶ Ζεὺς ὁ παγκρατὴς Ἄρης τε
die und Zeus der all|mächtige Ares auch
φρούριον θεῶν νέμει,
Bollwerk der|Götter teilt|zu,
ρύσιβωμον Ἐλλάνων ἄγαλμα δαιμόνων.
rettungs|altar der|Hellenen Zerde der|Dämonen·
ἄτ' ἐγὼ κατεύχομαι
wo|auch ich er|flehe
θεσπίσασα πρευμενῶς
weihe|beschlossen|habend freundlich
ἐπισσύτους βίου τύχας ὄνησίμους
zu|stürmende des|Lebens Glücks|falle nützliche
γαίας ἔξαμβρυσαι
der|Erde kräftig|mehren
φαιδρὸν ἀλίου σέλας.
hellen der|Sonne Glanz.

Anapäste

- [927] [Αθηνᾶ]: **τάδ' ἐγὼ προφρόνως τοῖσδε πολίταις**
dieses ich bereit|willig diesen Bürgern
πράσσω, μεγάλας καὶ δυσαρέστους
voll|ziehelic, große und miss|liebige
δαίμονας αὐτοῦ κατανασσαμένη.
Dämonen hier nieder|herrschend|seiend.
πάντα γὰρ αὗται τὰ κατ' ἀνθρώπους
alles denn diese die nach Menschen
ἔλαχον διέπειν.
erhielten zu|verwalten.
ὁ δὲ μὴ κύρσας βαρεῶν τούτων
der aber nicht angetroffen|habend schweren dieser
οὐκ οἴδεν ὅθεν πληγαὶ βιότου.
nicht weiß woher Schläge des|Lebens.
τὰ γὰρ ἐκ προτέρων ἀπλακήματά νιν
die denn aus früheren Verfehlungen ihn
πρὸς τάσδ' ἀπάγει, σιγῶν δ' ὄλεθρος
zu diesen führt, schweigend aber Verderben
καὶ μέγα φωνοῦντ'
und laut rufend
ἐχθραῖς ὄργαῖς ἀμαθύνει.
feindlichen Zornes|regungen stumpft|ab.

Antistrophe 1

- [938] [Χορός]: **δενδροπήμων δὲ μὴ πνέοι βλάβα,**
baum|schädigend aber nicht wehen Schaden,
τὰν ἐμὰν χάριν λέγω·
die meine Gunst sage|lich·
φλοιγμός τ' ὄμματοστερὴς φυτῶν, τὸ
Brand und Augen|beraubend der|Gewächse, das
μὴ περᾶν ὅρον τόπων,
nicht über|schreiten Grenze der|Orte,
μηδ' ἄκαρπος αἰανῆς ἐφερπέτω νόσος,
noch un|fruchtbar ewig|traurig hin|krieche Krankheit,

- [943] μῆλά τ' εύθενοῦντα γᾶ
Herden und wohl|gedeihende Erde
- [945] ξὺν διπλοῖσιν ἐμβρύοις
mit doppelten Embryonen
- [946] τρέφοι χρόνῳ τεταγμένῳ· γόνος δ'
möge|nähren mit|Zeit geordnet|seiend Nachwuchs aber
- [947] πλουτόχθων ἔρμαίαν
reich|erdig Hermes|eigen
- [948] δαιμόνων δόσιν τίοι.
der|Dämonen Gabe möge|ehren.

Anapäste

- [949] [Ἀθηνᾶ]: ἦ τάδ' ἀκούετε, πόλεως φρούριον,
wahrlich dieses hört, der|Stadt Bollwerk,
- [950] οἵ ἐπικραίνει; μέγα γὰρ δύναται
welches verfügt; groß denn vermag
- [951] πότνι' Ἔρινὺς παρά τ' ἀθανάτοις
Herrin Erinys bei auch Unsterblichen
- [952] τοῖς θ' ὑπὸ γαῖαν, περὶ τ' ἀνθρώπων
den auch unter die|Erde, um auch der|Menschen
- [953] φανερῶς τελέως διαπράσσουσιν,
offen vollständig voll|ziehen,
- [954] τοῖς μὲν ἀοιδάς, τοῖς δ' αὖ δακρύων
den zwar Gesänge, den aber wiederum der|Tränen
- [955] βίον ἀμβλωπὸν παρέχουσαι.
Leben trüben dar|bietend.

Strophe 2

- [956] [Χορός]: ἀνδροκμῆτας δ' ἀώρηοις
mann|ermüdeten aber un|zeitigen
- [957] ἀπευνέπω τύχας,
verkünde Schicksale,
- [958] νεανίδων τ' ἐπηράτων
der|Jungfrauen und lieblichen
- [959] ἀνδροτυχεῖς βιότους
mann|glückliche Lebens|läufe
- [960] δότε, κύρι' ἔχοντες,
gebt, Herren haltend|seiend,
- [961] θεαί τ' ὡς Μοῖραι
Göttinnen und o Moiren
- [962] ματροκαστιγνήται,
Mutter|Schwestern,
- [963] δαίμονες ὄρθονόμοι,
Dämonen recht|lenkende,
- [964] παντὶ δόμῳ μετάκοινοι,
jedem Haus mit|teilige,
- [965] παντὶ χρόνῳ δ' ἐπιβριθεῖς
jeder Zeit aber auf|lastende
- [966] ἐνδίκοις ὄμιλίαις,
recht|mäßigen Gemeinschaften,
- [967] πάντα τιμιώταται θεῶν.
überall am|ehrwürdigsten der|Götter.

Anapäste

- [968] [Ἀθηνᾶ]: τάδε τοι χώρᾳ τὴμῇ προφρόνως
dieses ja dem|Land der|meinen bereit|willig
- [969] ἐπικραινομένων
zur|Vollendung|gelangenden
- [970] γάνυμαι· στέργω δ' ὅμματα Πειθοῦς,
freue|mich· liebe aber Augen der|Peitho,

- [971] **ὅτι μοι γλῶσσαν καὶ στόμ' ἐπωπᾶ**
weil mir Zunge und Mund überwacht
- [972] **πρὸς τάσδ' ἀγρίως ἀπανηναμένας.**
gegen diese wild abgelehnt|habend·
- [973] **ἀλλ' ἐκράτησε Ζεὺς ἄγοραῖος·**
aber siegte Zeus versammlungs|Gott·
- [974] **νικᾷ δ' ἀγαθῶν**
siegt aber der|Guten
- [975] **ἔρις ἡμετέρα διὰ παντός.**
Wett|streit unsere durch alles.

Antistrophe 2

- [976] [Χορός]: **τὰν δ' ἄπληστον κακῶν**
die aber un|sättliche der|Übel
- [977] **μήποτ' ἐν πόλει στάσιν**
niemals in der|Stadt Bürger|zwist
- [978] **τῷδ' ἐπεύχομαι βρέμειν.**
dieser erflehe|lich zu|brausen.
- [979] **μηδὲ πιοῦσα κόνις**
noch trinkend Staub
- [980] **μέλαν αἷμα πολιτῶν**
schwarzes Blut der|Bürger
- [981] **δι' ὄργαν ποινᾶς**
durch Zorn der|Rache
- [982] **ἀντιφόνους ἄτας**
Gegen|mord|erische Unheile
- [983] **ἀρπαλίσαι πόλεως.**
zu|rauben der|Stadt.
- [984] **χάρματα δ' ἀντιδιδοῖεν**
Freuden aber mögen|vergeltan
- [985] **κοινοφιλεῖ διανοίᾳ,**
gemein|liebender Gesinnung,
- [986] **καὶ στυγεῖν μᾶς φρενί·**
und hassen ein|er Sinnes-
- [987] **πολλῶν γὰρ τόδ' ἐν βροτοῖς ἄκος.**
vieler denn dieses unter Sterblichen Heil|mittel.

Anapäste

- [988] [Ἀθηνᾶ]: **ἄρα φρονοῦσιν γλώσσης ἀγαθῆς**
etwa denken der|Zunge guten
- [989] **όδὸν εὑρίσκειν;**
Weg zu|finden;
- [990] **ἐκ τῶν φοβερῶν τῶνδε προσώπων**
aus den schrecklichen diesen Gesichtern
- [991] **μέγα κέρδος ὄρῳ τοῖσδε πολίταις·**
großen Gewinn sehe|lich diesen Bürgern·
- [992] **τάσδε γὰρ εὔφρονας εὔφρονες αἰεὶ**
diese denn gut|gesinnte gut|gesinnte immer
- [993] **μέγα τιμῶντες καὶ γῆν καὶ πόλιν**
sehr ehrend|seiend und Erde und Stadt
- [994] **όρθοδίκαιον**
recht|gerecht
- [995] **πρέψετε πάντως διάγοντες.**
werdet|erscheinen ganz verlebend|seiend.

Strophe 3

- [996] [Χορός]: **χαίρετε χαίρετ' ἐν αἰσιμίαισι πλούτου.**
freut|euch freut|euch in günstigen|Vorzeichen des|Reichtums.
- [997] **χαίρετ' ἀστικὸς λεώς,**
freut|euch städtisches Volk,

- [998] **ἴκταρ ἡμενοι Διός,**
nahe sitzend des|Zeus,
[999] **παρθένου φίλας φίλοι**
der|Jungfrau liebe Freunde
[1000] **σωφρονοῦντες ἐν χρόνῳ.**
besonnen|seidend in Zeit.
[1001] **Παλλάδος δ' ὑπὸ πτεροῖς**
der|Pallas aber unter Flügeln
[1002] **ὄντας ἄζεται πατήρ.**
seiend verehrt Vater.

Anapäste

- [1003] [Ἀθηνᾶ]: **χαίρετε χύμεις· προτέραν δ' ἐμὲ χρὴ**
freut|euch und|ihr vorherige aber mich ist|nötig
[1004] **στείχειν θαλάμους ἀποδείξουσαν**
zu|gehen Gemächer zeigend|werdend
[1005] **πρὸς φῶς ἱερὸν τῶνδε προπομπῶν.**
zu Licht heiligem dieser Vor|führer.
[1006] **ἵτε καὶ σφαγίων τῶνδ' ὑπὸ σεμνῶν**
geht und der|Opfer dieser unter Ehrwürdigen
[1007] **κατὰ γῆς σύμεναι τὸ μὲν ἀτηρὸν**
hinab|über Erde zu|sein das zwar verderbliche
[1008] **χώρας κατέχειν, τὸ δὲ κερδαλέον**
der|Gegend festzuhalten, das aber gewinn|trächtige
[1009] **πέμπειν πόλεως ἐπὶ νίκῃ.**
zu|senden der|Stadt auf Sieg.
[1010] **ὑμεῖς δ' ἡγεῖσθε, πολισσοῦχοι**
ihr aber führt|an, Stadt|haltende
[1011] **παῖδες Κραναοῦ, ταῖσδε μετοίκοις.**
Kinder des|Kranaos, diesen Zugezogenen.
[1012] **εἴη δ' ἀγαθῶν**
möge aber des|Guten
[1013] **ἀγαθὴ διάνοια πολίταις.**
gute Gesinnung den|Bürgern.

Antistrophe 3

- [1014] [Χορός]: **χαίρετε, χαίρετε δ' αὖθις, ἐπανδιπλάζω,**
freut|euch, freut|euch aber wieder, verdopple|lich,
[1015] **πάντες οἱ κατὰ πτόλιν,**
alle die durch|die Stadt,
[1016] **δαιμονές τε καὶ βροτοί,**
Dämonen und auch Sterbliche,
[1017] **Παλλάδος πόλιν νέμον||τες·**
der|Pallas Stadt bewohnend·
[1018] **μετοικίαν δ' ἐμὴν**
Zugezogenen|Status aber meinen
[1019] **εὖ σέβοντες οὕτι μέμψεσθε**
gut ehrend keineswegs werdet|tadeln
[1020] **συμφορὰς βίου.**
Unglücke des|Lebens.

Episode

- [1021] [Ἀθηνᾶ]: **αἰνῶ τε μύθους τῶνδε τῶν κατευγμάτων**
preise und Worte dieser der Segens|wünsche
[1022] **πέμψω τε φέγγει λαμπάδων σελασφόρων**
werde|senden und mit|Licht der|Fackeln glanz|tragenden
[1023] **εἰς τοὺς ἔνερθε καὶ κατὰ χθονὸς τόπους**
in die unten und hinab|über der|Erde Orte
[1024] **ξὺν προσπόλοισιν, αἵτε φρουροῦσιν βρέτας**
mit Dienerinnen, die bewachen Bild|werk

- [1025] **τούμὸν δικαίως. ὅμμα γὰρ πάσης χθονὸς**
das|meine mit|Recht. Auge denn der|ganzen der|Erde
- [1026] **Θησῆδος ἔξικοιτ' ἀν εὐκλεὴς λόχος**
des|Theseus würde|gelangen wohl ruhmvoller Trupp
- [1027] **παίδων, γυναικῶν, καὶ στόλος πρεσβυτίδων.**
der|Kinder, der|Frauen, und Heeres|zug der|Greisinnen.
- [1028] **φοινικοβάπτοις ἐνδυτοῖς ἐσθήμασι**
purpur|getauchten getragenen Gewändern
- [1029] **τιμᾶτε, καὶ τὸ φέγγος ὄρμάσθω πυρός,**
ehrt, und das Licht soll|ansetzen des|Feuers,
- [1030] **ὅπως ἀν εὔφρων ἥδ' ὁμιλία χθονὸς**
damit wohl freundlich diese Gemeinschaft der|Erde
- [1031] **τὸ λοιπὸν εὐάνδροισι συμφοραῖς πρέπῃ.**
das Übrige mit|männreichen Glücks|fällen gezieme.

Chor

Strophe 1

- [1032] [Προπομπό]: **βᾶτε δόμῳ, μεγάλαι φιλότιμοι**
geht zum|Haus, große ehr|liebende
- [1033] **Νυκτὸς παῖδες ἄπαιδες, ὑπ' εὔφρονι πομπῇ,**
der|Nacht Kinder kinder|los, unter günstiger Prozession,

Antistrophe 1

- [1035] [Προπομπό]: **εὔφαμεῖτε δέ, χωρῖται,**
sprecht|heilvoll doch, Lands|leute,
- [1036] **γὰς ὑπὸ κεύθεσιν ὡγυγίοισιν,**
der|Erde unter Tiefen ur|alten,
- [1037] **καὶ τιμαῖς καὶ θυσίαις περίσεπτα τυχοῦσαι,**
und Ehren und Opfern sehr|ehrwürdig erlangt|habend,
- [1038] **εὔφαμεῖτε δέ πανδαμεί.**
sprecht|heilvoll aber all|gemein.

Strophe 2

- [1040] [Προπομπό]: **ἴλαοι δὲ καὶ σύμφρονες γὰ**
gnädige aber und gleich|gesinnte der|Erde
- [1041] **δεῦρ' ἵτε, σεμναί, ξὺν πυριδάπτω**
hierher geht, Ehrwürdige, mit feuer|umfasster
- [1042] **λαμπάδι τερπόμεναι καθ' ὁδόν.**
Fackel sich|freuend entlang Weg.
- [1043] **όλολύξατε νῦν ἐπὶ μολπαῖς.**
ululiert jetzt über Gesängen.

Antistrophe 2

- [1044] [Προπομπό]: **σπονδαὶ δ' ἐς τὸ πᾶν ἐκ μετοίκων**
Spenden aber in das Ganze aus Metöken
- [1045] **Παλλάδος ἀστοῖς. Ζεὺς ὁ πανόπτας**
der|Pallas den|Bürgern. Zeus der all|sehende
- [1046] **οὕτω Μοῖρά τε συγκατέβα.**
so Moira und|auch stieg|mit|hinauf.
- [1047] **όλολύξατε νῦν ἐπὶ μολπαῖς.**
ululiert jetzt über Gesängen.